

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDU DT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF*



Akatay n Master (LMD)

DEG TSEKLA TAMAZITT

Asentel

Amezruy n umezgun aqbayli

S ġur tnelmadt:

CERFI Farida

S lmendad n massa:

FURALI Yasmina

Aseggas

asdawan:

2021/2022

Asenmer

*Ad snemer-ay akk iselmaden n tutlayt d yidles
amaziɣ, ladya wid id-yellan di lmendad n tkatut-a
massa Yasmina Furali, d mass Xaled Usdiden i
ibedden yid-i armi d taggara n umahil, i mass Yidir
fell-as yeɛfu Rebbi*

Cerfi Farida

Abuddu

*Ad budday takatut-a i baba fell-as yeεfu Rebbi, I
yemma d watmaten-iw d yessetma, i temdakult-iw n
ṛruḥ Manel, i temddukal-iw yal ta s yisem-is, I wid
akk i yi-εawnen yas s wawal.*

Cerfi farida

Agbur
Asenmer

Abuddu

Agbur	5
Tazwert tamatut	9
Aħric amezwaru: Aħric aźrayan	15
Ixef amezwaru: Tazwert n umezgun	17
1. Tibadutin n umezgun.....	18
1.1. Tid i d-mudden inagmayen	18
1.2. Tid n yimawalen.....	20
1.2.1. Amawal icudden yer tmidrant n umezgun	22
2. Tiwsatin n umezgun	25
2.1. Amezgun amaswad.....	25
2.2. Amezgun asadar	25
Ixef wis sin: tallalit d ufruri n umezgun aqbayli	Error! Bookmark not defined.
1. Laşel n umezgun.....	27
1.1. Laşel n umezgun azzayri aqbayli d uzig.....	27
1.2. Annawen n umezgun aqbayli.....	29
1.2.1. Tamellayt	29
1.2.2. Takesna.....	30
1.2.3. Tamugit (tragi-comédie).....	30
1.3. Taggayin n umezgun aqbayli:Nezmer ad t-nebdu yef krađ n yehricen d igejdanen	32
1.3.1. Amezgun alyagdudan (mediatise)	32
1.4. Tulmisiin n umezgun.....	34

1.4.1.	Talya	Error! Bookmark not defined.
1.4.2.	Agbur	Error! Bookmark not defined.
1.5.	Tulmisin n umezgun n rradu	37
1.5.1.	Talya	37
1.5.2.	Agbur	37
1.6.	Tawuri n umezgun ilmend n umaḍal	37
1.7.	Tawuri n umezgun ilmend n tmetti taqbaylit	38
	Taggrayt	38
	Aḥric wis sin: Amezruy n umezgun aqbayli aked talliyin-is s wudem amatu	40
	Tazwert	41
	Ixef amezwaru: Liḥala n talallit ufaris n umezgun	42
1.	Amezruy n ufaris aseklan n teqbaylit	43
2.	Amezruy n ufaris aseklan aqbayli	43
3.	Talliyin n umezgun aqbayli	45
3.1.	Uqbel ad tuyal tmaziyt d tutlayt tunṣibt (1945-2003).....	45
3.1.1.	Uqbel aselmed n tamaziyt 1945-1995	45
3.1.2.	Deg lawan unekcum n tutlayt tamaziyt yer uyerbaz 1995 ar 2003.....	48
3.2.	Tamaziyt d tutlayt tunṣibt (2003-2016)	48
3.3.	Tamaziyt d tutlayt tunṣibt d tayelnawt (2016-2022).....	Error! Bookmark not defined.
	4.Tasnakta n tezrawin yettwaxedmen yef umezgun.....	
	Ixef wis sin: Afaris aseklan deg umezgun aqbayli	56
1.	Tasuqilt d umsasa	57
2.	Asnulfu aseklan	57
3.	Awal yef Muḥya	58

3.1.	Tameddurt-is	58
3.2.	Leqdic n Muḥya deg tsekla taqbaylit	59
3.2.1.	Tizwar (Tazwert).....	59
3.2.2.	Tamedyazt i yexdem d tin id-yessuqel	59
3.2.3.	Timucuha d teḥkayin	60
3.2.4.	Tunqisin	61
3.2.5.	Amezgun i d-yettwassuqlen.....	62
Taggrayt tamatut	Error! Bookmark not defined.	
Tiybula		67

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tesëa assay icudden mlih yer yidles ansayen akked laewayed n tmetti aya yettak-d tiyarmiwin yemgaraden deg umaḍal. D ayen akk yettxemim umdan d wayen yettidir deg tudert n yal ass. Tasekla d lemri n tmetti maca ur tessi ara tabadut irkden, tettbedil tabadut-ines ilmend n wakud, d ayen ur nezmir ad yennulfu iman-is acku ta tettatoem-d seg tayed. Gef waya ur nezmir ad nerr deg taref ula yiwet deg tsekliwin-a akk. Seant akk aswir imi yal yiwet deg-sent tettak-d tugna n wayen yettidir ugdu-d-is.

Tamurt n Yimaziyen tettef akk Tafriqt n Ugafa akked tizirin Tikennariyin. Azal n 25% ar 30% n yimezday n tmurt n lezzayer ttmeslayen taqbaylit seg tazwara n lqern wis XX. Lezzayer d affad n umennuy yef tmagit d yidles n tmaziyt, lada deg temnaḍt n leqbayel anda akk imezday-ines ttmeslayen-tt.

Tasekla tamaziyt tbed yef timawit i yellan d aferdis agejdan, yessa azal deg usismel d usemmi n tewsatin. Tizrawin d yinadiyen ussnanen deg unnar-a xušen; yas ma llan ttawin-d kan yef kra n tewsatin deg kra n temnaḍin imi tamurt n tmazya meqqret, yewwi-d lhal ad tilli d tamesbayurt s tantaliyin-is yemgaraden. Ihi mačči d ayen i wumi zmren ad t-id-jmēen yef tikkelt iwakken ad flalint akk tulmisiin n yal tawsit seg-sent.

Tabadut n yal yiwet ilaq ad tebnu yef waṭas n yiferdisen i yef tettwareṣṣa talya akked ugbur n yal aḍris s lmendad n wayen i d ay-d-ggan yimenza, imi yas ulama tasekla n tmaziyt tcuba tiskliwin tiyaḍ deg waṭas n tulmisiin maca temgarad fell-asent deg tanaṣlit akked tafardit.

Iwakken ad nefru tamsalt, ilaq ad nerr di lbal-ney belli idles amaziyt deg laṣel-is d idles imawi yezger-d leqrin armi i d ay-d-yewed. Ur ilaq ara ad t-nerr yer lqaleb n tsekliwin tigraylanin I y-d-yewden wejdent, yewwi-d yef yimnadiyen akenni d usarwes iwakken ad banent tulmisiin-is i tt-yesmgirden.

Dayen ad nerr lewhi ar wayen i d-ttakent akk tantaliyin tiyaḍ yemgaraden n tbadutin d usemmi akked usismel n yal tawsit n tsekla taqburt, s unejmuē ara ad dukklent tikta iwakken ad nessufey yiwen n ndam yef wayed ad rsunt imi ar ass-a ur d-ilul ula deg yiwet seg-sent. Ihi yewwi-d ad nennadi fell-as uqbel ad yili wawal ula yef yiwet seg-sent, wa ad neiwed tamuylil deg

unnar-a akken aḡ-yezdi yiwen n nḍam amatwan, s useṭṭuqet asenqed aseklan d unadi asdawan deg tmaziyt sumata d tasrit neḡ d tamedyazt.¹

Tasekla n tmaziyt tedda-d deg ubrid n timawit ḡer tirawit ulac anwa i tt-id-yuran ḡas ulama llan drus. Taywalt deg-s d tusridt, tiwsatin-ines ttruhunt seg yimi ḡer umezzuḡ, ḡas akken seg zik tella tira ḡer Yimaziyen.

Deg tallit n teglest, di tasut tis řa (7) uqbel tallalit n sidna řisa yella-d unagraw n tira isem-is LIBYCO-BERBERE, maca ur d-yelli ara yis-s kra n ufaris aseklan, mbaed uran itargiyen s tiffinay mi ara yili leqdic n wugraw gar-asen kan akked yiznen mečtuḡit. Syin sqedcen isekkilen ijentaden n wid ukud sean assay deg lawan-nni, dayen s tutlayin nniḍen am wid n taerabt akked tlatinit. Deg yal tallit, llan Yimaziyen yuran s tutlayin-nniḍen, yecban *Appulé* s tlatinit, *El Menguellati* s taerabt, *Taher Djaout* s tefransist, *Amara Lekhous* s řelyanit; d wiyad. ḡas akken llan wid yuran s tlatinit, neḡ s tira n umharsiw, maca ur d-glin ara s umaynut deg unnar-a n tsekla yuran s tmaziyt.² Tiwsatin n tsekla timawit, ur ttwarunt ara, almi d aḡric wis sin n tasut tis 19. D imrabden d yiserdasen Iřumyen i yefkan tagnit i usnulfu n tira akken ur teddunt ara deg ubrid n tatut anda i d-gemren tuget n tewsatn n tsekla timawit. Iswi-nsen ur yelli ara d asnerri n tsekla tamaziyt, maca iwakken ad gzun tudert d tudsa n tmetti taqbaylit akked yidles-is sumata. Ajerred n tsekla timawit, yella-d deg tazwara řur Yřumyen am *Adolf Hanoteaux* d *Les Pères Blancs*. Aya yelldi annar meqqren i yinařliyen; am wid yeḡran deg uḡerbaz ařumi, ama i yiyelnazriyen. Ttawin-d yeḡ tmetti d tsekla n tmaziyt sumata.

Rnu ḡer way-a asnulfu n Rradu taqbaylit deg umařaf wis 2, deg tedwilin n ELKA (les émissions de langues kabyle et arabe) d tin n Lezzayer deg yiseggasen n 40, yegla-d s usnulfu n snat n tewsatn timaynutin n tsekla: Tullist akked umezgun n Rradu.

Tasekla n tmaziyt, tettnerri seg tallit ḡer tayed. Seg wasmi i d-tban tira, tewwi-d amaynut ladaḡ deg wayen yerzan tasrit; anda i d-nulfant wařas n tewsatn am wungal, tullist, amezgun yuran,...atg. Amezgun seg tama-s, yettef amdiq-is deg uḡric-a n tsekla yuran s tmaziyt; imi d win i d-yettawin sumata yeḡ ugduḡ akked tudert n umdan n yal ass s wudem amaynut.³

¹DJELLAOUI (M.), *Actes de 3eme colloque internationale sur la problematiques des genres litteraires amazighes : definition, denominations et clasification*, Organisé les 4 et 5 novembre 2014, sous la direction du professeur DJELLAOUI (M.), P9-10.

²HADADOU (M.A.), *Introduction à la litterature berbère*, Alger, HCA, 2009, P 7-8.

³CHAKER (S.), «La naissance d une litterature écrite, Le cas de berbère (kabyle)», in *bultain d étude Africaines*, Inalco, Paris, 1992.

Tasekla n tmaziyt tebda yef sin n yehricen d igejdanen: tasekla tamensayt akked tasekla tamirant.

1. Tasekla tamensayt d tin i yebdan yef tlata n yehricen: tasrit, tamedyazt, talyiwin wezzilen.

1.1. Tasrit deg-s: tumgizt, tamacahut, taqsiqt.

1.2. Tamedyazt : deg-s tin n tlawin, tin n yireggazen, d ttin n trebbae.

1.3. Talyiwin wezzilen: deg-s inzan d lemoun, innan wezzilen, timsaeraq.

2. Tasekla tamirant dayen ula d nettat tebda yef tlata yehricen : tasrit, tamedyazt, talyiwin wezzilen .

2.1. Tamedyazt: tin yettwarun d tin yettwacnan.

2.2. Talyiwin wezzilen: deg-s tid n zik yas ulamma yella-d deg-sent ubeddel deg usntel macçi deg talya.

2.3. Tasrit: deg-s ungal, tullist, tamacahut yettwarun, amezgun.

Tawsit-a n umezgun ihi d ayen i d-yennulfan d amaynut deg tsekla tamaziyt gar tacciwin taqbaylit, d ayen I d-yebbaezqen deg kra n taliyin send tallalit-ines s wayen akk I d-yettunfkan n tzemmar akked yisutal yettawin lwelhat, imi ddeqs n tezrawin yettwaxdmen ar ass-a fell-as. Seg wayen xedmen ieggalen-is ladya *Muhyia* s wuddem unşib imi ayen akk yexdem yef umezgun yecred yis isem-is deg umezruy, mebla ma ttuy wiyad yecban: *Kateb Yasin, Hilmi Muhammed*, d wiyad...

Seg talast-a atas n tikta I d-yuzren deg wallay-iw s yisem-iw d tanelmadt byiy ad awday iswi anda ad skeflay ayen i yeddergen yef wallen, ad şaweday ad ksay lhem yef wayyen yefren. D acu i nezmer ad nini yef umezgun aqbayli?

Tamukrist

Deg umahil-ney negmer-d ad d-nesettef amecwar n umezgun deg umezruy n tsekla taqbaylit send tallalit-ines, ayen i d-yemmuger, ayen i t-iaawnen deg teyzi n umahil-ines d wayen akk icudden gur-s sumata d tulmisin-ines. Asteqsi agejdan i d-nefren: *Amecwar i d-yelha umezgun aqbayli armi d tizi n wassa d wamek i yennerna?* Akken ad nessawed ad d-nerr yef tamukerrist-a illaq-ay ad nerr yef yisteqsiyen-a inaddayen: *d acu-t umezgun?* D acu-ten yehricen yegber? D acu-ten leşnaf-is d taggayin-is? D acu-tent tulmisin-is? Amek i d-yedda deg umezruy : lihala n tlallit-is, afaris d urmas-is deg wannar n tezrawin (réception)? Anwa ameskar i d-yufraren, deg wannar n umezgun, seg tallit yer ayed?

Tamawt

Da beṭṭu n talliyin i yef i d-iɛedda umezgun, ad d-yili ilmend n uzayer n tutlayt tamaziyt. Talliyin-a llant yef karḍt n wakuden:

- 1- Uqbel ma ad tesɛu tutlayt tamaziyt azayer: seg 1945 armi d 2003, ta ad tili yef sin n wakuden: uqbel aselmed n tamaziyt 1945 armi d 1995, sel aselmed n tmaziyt seg 1995 armi d 2003.
- 2- Mi tuyal tutlayt tamaziyt d tayelnawt seg 2003 armi d 2016.
- 3- Mi tuyal tutlayt tamaziyt d tayelnawt d tunṣibt seg 2016 armi d 2022.

Turdiwin:

Amezgun yejmeɛ-d gar uḍris n tsekla akked tɣuri taseklant i d yettwaskanayen yef usayes.

- Yesɛa sin n udmawen d igejdanen: udem amaswad, wayeḍ d asadar.
- D isin ftin yef karḍt n tewsatn: takensa, tamallayt, tamugit.
- Dayen seg-sent frurin-d leṣnaf wiyad yecban: ayinaw, timzennaqt, tugugamt, taflyut,...
- Leṣnaf-a usan-d s talɣa n umezgun n raɣyu, ney d amezgun yuran, amezgun n tdukliwin tidelsanin d uhannay,...
- Tulmisin-is ad tent-nesemres: ilmend n talɣa d ugbu:
 - Talɣa: nesɛa asekkir, tazwayt, iwudam, iḥricen, adeg d wakud!.
 - Agbur deg-s: adiwenni, taqsiḍt n inedruyen, amennuy (ugur n tmezgunt) (lutte),...
- Tawuri-is d lemri n tmetti yeskanay-d tugna n tudert n uyref deg yal tayerma , d allal i usenfali yef wayen yerzan timeti s wudem yesnecraḥen ney yesaḥzanen ull aya skanayen-t-id iwudam yef usayes.
- Ahat amezgun d allal n taywalt gar-asen, s wudem ilelli usrid akken ad ssawḍen izenenn gar-asen, wa ad ssakin agdud s tikta yuzzelen deg wallay-nsen, ad sefḍen ayen id yeflalin akken ad teban tidet yettwafren, ad yekkes tlam fell-asen.
- Ahat amezgun amaziḡ aqbayli d uzig yella-d s lemɛanda n umalu. Llan wid i d-yennan amezgun yella-d seg zik ḡur-ney deg tmetti-ney deg tudert n yal ass ar: uḥeddad n wawal, deg tejmaet, deg ssuq, akken dayen deg wansayen-nney am wanɣar.
- Deg leqdic-a nebya ad d-nawi yef yiwet n tikti belli amhas n umezgun aqbayli yella-d s sebba n liḥala n tmurt n leqbayel yettnaḍaḥen yef usentel n tmagit. Tagi tezdal allay-nsen akked

amussu asertan yessembiwlen afrayen-nsen, iwakken ad rren yef yidles-nsen wa ad zwin ddel send ma ara ad suffeyen ayen tthulfun s wudem ilelli.ihhi amezgun yella-d d allal i usenfali yef wafrayen d yihulfan n tugett deg-sen.

- Atas I d-yefkan afud deg unnar n tewsit-a n umezgun s talwiwi-is yemgaraden, yal yiwen anda I d-yufrar amedya: *Hilmi* deg umrzgun n radyu,...maena ad nebder *Muhya* d amedya deg umezgun yuran, imi yesban-it-id ugar s wayen yexdem n tsuqilt akked umsassa, d netta i yelddin abrid i umezgun aqbayli akken ad yekcem timura tiberaniyin.
- Zik i d-yella ufaris aseklan n umezgun s tuget deg ubrid n tsuqilin akked umsassa yas ulama xusen wallalen, asntel n tmagit deg unnar n umennuy,...d uguren wiyad, maca ass-a ixammen umezgun yelqen, ahat imi yruh-asen lebyi i umennuy imi id-tuyal tmaziyt d tunšibt d tayelnawt qaneen s uswir-a, ney ahat imi deg idles-nney ur nesei ara tasnakta-a nettřuđu yer uxxam n umezgun.

Iswi n unadi

Deg unadi-nney nebya ad nessiwed ad negzu d acu i d-amezgun d wayen yeqqnen ħur-s s wudem amatu, ad nwehhi yer wazal yesea umezgun-a deg wul n tmetti, ladya tawuri-ines deg uxemmem n tmetti ugar ilmezzen. Am wakken nebya ad d-nessefel tidet yedder umezgun aqbayli deg tezyi n umezruy-is deg tsekla taqbaylit, iwakken ad nawed yer wul n tedyant i as-d-yedran, imi ur as-tettunefk ara tegnit ħur-ney.

Tarrayt n unadi

Tazrewt-a ad tt-nebđu yef sin n yehricen d igejdanen:

Aħric Amenzu: d ammur azrayan, deg-s ad nebder akk ayen icudden yer umezgun aqbayli sumata : tibatutin n umezgun, amawal-is, tiwsatin-is, annawen-is, lašel-is, tulmisin-is, tawuri-ines, taggayin-is. Ad yebđu yef sin yixfawen.

Ixef amenzu: deg-s ad nebder tibatutin yellan yef umezgun: seg tid n yimawalen aked tid id-fkan inagmayen, amawal icudden ar temidrant-a, tiwesatin-is amek yebđa aswir: asadar d umaswad, annawen-is (tamellayt, takensa, tamugit).

Ixef wis sin: ad nebder lašel-is(ilmend n umađal, akked azzayri, aqbayli d uzzig), tulmisin-is ilmend n talya akked ugbur, tawuri-ines ilmend n umađal aqbayli d uzig, d taggayin-

is yebɗan γef kardt n yehricen(amezgun alyagdudan yebɗa γef sin(amezgun n rradyu d umezgun yettwasklsen), amezgun n uhennay d tdukliwin tidelsanin,amezgun yuran).

Aħric wis sin : d ammur n tesleɗt deg-s ad nebder liħala n ufaris aseklan sumata ,akked tasenakta n ufaris aseklan n umezgun d tezrawin yettwaxedmen fell-as, ad nebder akk talliyin ansi id-iædda umezgun aqbayli send tallalit-is s telqayt ilmend n uzayar n tutlayt n temaziyt anwa id yeɗlalin seg imeskar deg yal tallit deg-sent,awal γef muħya d ugzul wezzilen i yiwet n tceqquft n umezgun gar tid id-yesnulfa,d wanda tewweɗ tawsit-a deg ussan-nney.

Ixef amezwaru: ad nebder amezruy n ufaris aseklan n tsekla tamaziyt sumata,tasneкта n ufaris aseklan n umezgun akked tezrawin yettwaxedmen ilmend n umezgun.talliyin n umezgun ilmend n uzayar n tutlayt n temaziyt.

Ixef wis ssin: ad bder-γ ayen yettwaxedmen deg unnar n umezgun aqbayli dayen s wacu id-iban (tasuqilt, amsassa, asnulfu aseklan), wid ixedmen fell-as laɗya Muħya s wudem agejdan dya ad d-nawi awal fell-as imi d netta i yelddin tawurt i usnulfu, ad xedemay agzul amectuh i yiwet deg tceqqufin I d-yesnulfa (sinistri).

Aḥric amezwaru: Aḥric azrayan

Tazwert

Deg uħric-a neeređ ad nefk tugna tamatut n uzayar n umezgun s talya yefrurin d ixulaf deg-sen: tibatutin tilaqayin i umezgun, d wayen akk icuden yer-s, amawal yurzen ħur-s, tiwesatin-is, annawen-is, taggayin-is, amek id ilul i tikelt tamezwarut deg umađal, deg tmurt n leqbayel ney tamaziyt ugar. tulmisin-is ilmend n talya d ugbur, tawuri-is ilmend n umađal aked timetti taqbaylit.

Deg yixefawen n uħric-a ad nwali ayen akk yeqnen yer tayult-a akk, akken ad nessaweđ ad nefhem agrayan n umezgun amek yebna, talya-is amek yebđa dixel-is. Deg yixef amenzu ad naeređ ad nessumer cwiđ n tibatutin I d-yettunfkan i umezgun ilmend n wayen I d-nnan yinagmayen ama di tmurt ama di berıra n tmurt; ad nernu ħur-s tid I d-nufa deg yimawalen, syen akin ad nefk amawal yurzen yer tmiđrant n umezgun ney ayen i nezmer ad t-neħwiđ deg umahil-nney n wawalen, mbaed ad nefk udmawen ney tiwsatin n umezgun seg tama n uswir amaswađ akked asadar, ar tagara n yixef ad neeređ ad nebđu amezgun yef wannawen-is igejdanen(tamellayt, takensa, tamugit).

Deg yixef wis sin ad nekemmel yef wayen I d-nebder deg yixef amenzu, deg-s ad nefk lašel n umezgun agraylan anda I d-yemyi d wanda i d-yekker syin akin amek i d-yekcem yer tmurt n lezzayer d tmurt n leqbayel.

Ma deg yixef wis sin d akemmel i yixef amenzu, anda ad d-nernu yef wayen I d-nenna tallalit i tikkelt tamenzut n umezgun agraylan d lašel-ines anda I d-yekker d wamek yennarna, syen akin amek I d-yekcem yer tmurt n lezzayer send ay-a yer tmurt n leqbayel, mbaed taggayin-is yebđan yef krađ n yehricen:(amezgun alyagdudan yebđa yef sin:(amezgun n rradyu d umezgun yettwaskelsen), amezgun n uhannay d tdukliwin tidelsanin, amezgun yuran, seld aya-a ad nebder tulmisin-is ilmend n talya aked ugbur, d twuri-is ilmend n umađal aked timetti taqbaylit.

Ixef amezwaru: Tazwert n umezgun

1. Tbadutin n umezgun

1.1. Tid i d-mudden yinagmayen

Ilmend n Schimid (P.): «*Amezgun d tazuri n tigawt akked usiwel, i tigin d yinan deg tegnit n usugen.*»⁴. Seg tbadut-a ad negzu belli amezgun d amaxluḍ gar tigawt d yinaw deg yiwen n wakud, deg-s yesseḡdac unazur ney win yetturaren amezgun tahuski d tezuri n umeslay yerna yesseḡdac tafekka-is iwakken ad tesɛu tmenna-ines anamek ugar, aya yettili-d deg tagnatin ur yeddir ara deg-sent, d asugen kan deg wallay-is, yettara deg-s asugen d tilawt.

Ma d Lembarkiya (S.) yessbadu-t-id s ubrid-a: «*d tazuri i iqerben yer yiman n umdan, yettak tugna i ibanen yef wayen i d-yedder d wayen i d-yessɛedda ama s wawal ama s tigwat, syin ad t-id-yawi win yetturaren taceqquft s wudem n tilawt*»⁵. Ad negzu seg tbadut-a belli ayen I yef i d-iesɛedda umdan d wayen yedder d tirit yesɛa seg tedianin i as-yedran deg tmetti ney deg tudert-is, yettawi-tent-id win yetturaren taceqquft s wudem n tilawt amzun d netta, s wawal-nniden, amezgun d lemri n tmetti, yes-s i yezmer umdan ad d-yessenfali yef tmuyli-ines, yef tektiwin-is d iħulfan-is.

SALHI (M.A.) yenna-d: «*Amezgun d tawsit n tsekla, tebna yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya deg-s tlata n leṣnaf: amezgun n rṛadyu, amezgun yuran d umezgun n usayes ney win yetturaren beṭṭu-a yella-d s lemendad n ttawil i ssexdamen akken ad yaweḍ uḡris n umezgun yer unermas*».⁶

Amezgun⁷ d tawsit n tsekla tatrart yedda-d i tikelt tamenzut deg umawal n tmaziyt tatrart n mulud Mɛemri deg usegga n 1976. yesduklen gar uḡris aseklan akked asayes yettbdil aseḡru-is deg (uxxam, berṛa, ssuq, tazeqqa n umezgun...art). d tawsit n tsekla yuran akken id-yenna Aristu.

Qqaren-as tawsit n ugduḍ imi ahat yeskanay-d ayen yettidir ugduḍ d wayen yettħulfu yettqadar lebyi-s akken id-yenna Huigo (V.): «*Ayen akk ad d-yenulfun deg umezgun ilaq ad iqader lebyi n ugduḍ (renouvement du sujet révolutionnaire)* »⁸.

⁴ Schmidt Prisca, (Le theatre comme un art dans l'apprentissage de la langue étrangère), revue de recherche en éducation, n 38, Pp94-109.

⁵ Lembarkiya saleh, el masrahiya el ġazairiya, Constantine, Dar al bahaa el dinne, Pp 10.

⁶ salhi Muħend Akli : (asegawal amezyan n tsekla), Edition L odyssei, Pp27.

⁷ mulud Mɛemri, Amawal n tmaziyt tatrart, 2008, Pp.62.

⁸ Vector heugo

Amezgun, d tigejdit i irefden tutlayt d yidles aqbayli d tawsit gar tewsatın n tsekla taqbaylit i d-terra tmetti d allal i usenfali yef wayen i tt-yerzan d wayen i tt-ıcaıyben, ad d-naf Cenniıi (A.) yura-d: «*Amezgun d ayen id-yesknayen iswi n tudert n yimdanen deg tmetti, d leewayed-nsen, iselsa-nsen, d wanessayen-nsen, d adeg anda id-skanayen aya-a, d tallelt anda id-sekanayen ihulfan*»⁹.

Amezgun yebda yef sin n udmawen: aħris aked tazuri taseklant. Ybed yef tdiwennit aked taggayin yettemseıfaren, seant assay gar-aset, D tawsit am tewsatın n tsekla tiyađ tettawi-d yef waıas n isental, icuden yer tudert n umdan n yal ass, d ızen, d asmekti, d ttrebga d uwelleh, d allal n tıfrat n wuguren id-yettaf umdan yal taceqquft n umezgun tebda d isekkiren yal asekkir d tizwayin.

Amezgun yer Mechal Prunner: «*Amezgun d adeg n usugen s lebyi, yettaıa-ay ad nzer ayen ur neđri ara am wakken yedra, asgen-a yesemgared-it Platon yef wallus, d aeaned d umsetbee n tıggawin ixeddem umdan id yessebganen amek ttilin zdat n tedianin*».¹⁰

Amezgun d tawsit gar tewsatın n tsekla, iban-d i tikkelt tamezwarut yer Yıgrıgiyen yella-d s cdeı, d ccna akked d umesslay s tegrigit, amezgun qqaren-as(théatron). Irem-a, yemmal-d adeg anda i t-nezzar. Seg zik yesea assay d tesređt, seld ad yuıal d amkan n usissen.sumata isental i yef d-yettawi mexalafen: tasređt, tasertit, timetti, tayri...Amezgun d adeg anda tturaren deg-s yımallayen.

Akken i d-nufa asbadu-ines deg udlis n GIRARD (G.): «*D tazuri i d-yessissinen zdat yımferıen ilmend n talliyin d tyermiwin, d akemmel n tedianin anda yessefk yef yimdanen ad qedcen ad messlayen*»¹¹. Anda semrasen tıgawin, awehhi d imesslayen akken ad d-senfalin yef kra n tedyant neı kra n tyawsa...d usıweđ n kra n yızen neı kra n yıswi i wid yettnezzihen, ama yef wayen yessedısayen neı yesseızanen.

GRIMASSE iwekked-d belli «*Ilaq ad nefk asteısi ansi i d-yekka umezgun uqbel ad yili d tıceqqufın n umezgun, yella s talya n tmedyezı, d tin n «ucekker», ma taneggarut-a d tin*

⁹ . CHNIKI Ahmed , Théâtre Algerien , itinéraire et tendance , Thèse doctorat nouveau régime , Sous la direction de ROBERT Jouanny université de Paris 4 , 1993.

¹⁰ « Le théâtre est l'espace d'un simulacre il donne a voir et rend présent ce qui n'existe pas, comme si ce la existait cette représentation que platon distingue de celle intervenant dans la narration, et l'imitation la mimesis d'une succession d'action fictive accomplies par des être vivant dont les comportement montre comment ils réagissent face aux événement».

¹¹ Girard.g,ouellet R d Rigualt C,1995,Pp10 : «L'art visant à représenter devant un public selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d'événements où sont engagés des êtres humains agissant et parlant».

yessdukklen gar snat n tewsatina «Azenzi n lħenni» d «usbuye»¹². MOULAI: «amezgun yer tsekla, d cbaħa n uħris»¹³ akken i d-yenna Jouvett, aħyan n tsekla deg uħris n umezgun yeskanay-d inawen n umezgun i d-yesbeddayen tiwsatin n tsekla n umezgun.

Dadissi Kbir yura-d : «amezgun d tazuri yettuħalen yer wawal ayunani (theatre) id-yeskanayen adeg anda I d-yettili wurar n tedyant sdat n yisuyas...Awal amezgun yer igrigiyen d anmek-is yezdin gar tħuri akked uħris aseklan tturaren-tt deg tzeqqa wessieen»¹⁴. Ma d Salah Madjid yura-d : «amezgun d tazuri tturaren-tt deg unnar akken ad ssakin deg-s idles n tmetti akken ad yeqqim deg wallay n imhennayen seg tama nniħen ad ħyun tamagit»¹⁵. Tella-d tbadut n Lina Nabil Sabdu Mayil:«amezgun d tazuri taseklant i tturaren deg uhennay zdat n imhennayen»¹⁶

Aħas n tbadutin yellan yef umezgun maħna ttawin-t-d yef tikta i ten-t yezdin deg wayen yaħnan sin n yiferdisen adiwenni aked(les didascalies),d tulmisin-a i yef nezmer ad nefren aħris n umezgun yef tewsatina n tsekla tiyaħ am ungal akken id yenna Couprie Alain:(aħris n umezgun yemgarad yef ungal imi yettwabna yef udiwenni aked didascalies) ħur-s sin n wudmawen,yef aya temgarad tabadut-ines seg udem yer wayeħ,yezmer ad yili d tasekla,yezmer ad yili d tazuri. Amezgun d tawsit n tsekla yellan seg zik ĩla ħsab n wayen id-yenna Braxet: (d tazuri i tekseu unus deg tmetti,yemmal-d ŗwab,yettwelih yef wayyen n diri).

1.2.Tid n yimawalen

Amezgun d isem amalay d adeg yettwaxdemem i yemsefliden,d tayessa n umezgun amaynut,d aseħzi n umezgun d aħemmel n umezgun,d tazuri n drama,d tawsit n tħuri aked tasekla,leqdic n win ara ad yesedħayen neħ win ara ad yalin yef usayes ad imtel awadem nni am wakken d ŗŗeħ, ad iwehhi yer umezgun,d agraw n tceqqufin n tmurt,d umaru n tallit amedya:amezgun n racine.

¹²« Avant de ce lancer dans l'étude des pićes thćatrales contemporaines, il y a lieu tout d'abord de s'interroger sur les origines de ce thćatre[...] il s'agirait d'un petit exposć d'une forme poćtique thćatralisće performće en situation d'oralitć pure ; [...] ce dernier englobe deux sous-genres poćtique : «Azenzi n lħenni» et «asbuye».

¹³Pour la littćrature, « le thćatre, c'est d'abord un beau », comme le disait Jouvett, et l'approche littćraire du texte de thćatre repćre certaines caractćristique bien dćfinies de l'ćnonciation thćatral qui dćfinit le genre littćraire du thćatre.

¹⁴الكبير الداديسي ، تحليل الخطاب السردی ، دار الراي، عمان ، ط1 ، 2004، ص 491

¹⁵صالح بك مجيد ، تاريخ المسرح عبر العصور ، الدار الثقافية للنشر ، ط1 ، 2002-1422 ، القاهرة ، ص 22

¹⁶ ابو مغلي لينا نبيل ، الدراما و المسرح في التعليم، دار الراية ، عمان ، ط1 ، 2008، ص 438

Lašel n wawal (théâtre/Théatron) I d-yeskanayen adeg anda ttilin yimdanen ayen id-yettwamtlen(id-yettwuraren) amezgun sumata d tazuri, «*amezgun d yiwen n ššenf aseklan yeqnen asayes ahanay, d tamugit, iwudam d uzawan*».

Asezawal n tsekla(les 100 mots de littérature) Ad d-naf amezgun deg yal idles, yal akud yeskanay-d anamek«zer»amezgun yesbganay-d adeg ney amkan anda itturaren.d anct-a iwumi ssawalen asayes (la scène).¹⁷

Amezgun d tazuri i tturaren sdat n wid yettnezzihen: «*Amezgun d tazuri i yettnadin ad d-tgenses sdat n ugdud, ilmend yimsisiyeni ibedlen yid n talliyin d tyermiwin, d tagrumma n tedyanin i yemmugen syur yimdanen i ixedmen kra, i yettmeslayen*»¹⁸. Seg tbadut-a ad d-negzu belli ticeqqufin n umezgun ttemaggant sdat n lyaci sdat n yimnezhen, aya s yilugan i t-yesselħayen, ilugan-a d wid i yettbeddilen ilmend n tmettiyin d talliyin i deg I d-tella tira-s akked uskan n tceqquft, d win I d-yetttilin s tigawt imi mačči d ameslay kan. Deg usegzawal DJOUBRANE (M.):«*amezgun d adeg anda i tturaren ticeqqufin n umezgun*»¹⁹.

Deg usegzawal n DAOUD (M.) yura-d:«*amezgun d tazuri id-yettasen s tyessa n ubrid aseklan I d-yettalsen taħkayt s turart-ines sdat n usayes(la scène) d aħris id-yettasen wezzil acku aħris yettuyal tturaren-t deg wakud ur i-tteedda ara i 5 n tsaetin akken ur eeggun ara deg-s yizuyaz, ad t-tid-naf yezmer ad t-yebdu umeskar d tifelwiyin, yal taflwit tesea isekkir, yal asekkir yesea isuyas.amezgun d asayes ameqran id-yettagmen tidyanin-ines seg tudert n wumdan,seg teswiċin n lferħ d lqerħ i yettidir -seg lehmum-is d wayen akk i t-icayben yettawi-ay-ten-i s waħas n yiberdan yezmer s wudem yesnecraħen ull,ney s ubrid yessarawen allen ney s wayen niđen,amezgun yebda d tiwsatin ilmend n usntel i yef d-yewwi*»²⁰.

Deg wayyen akk I d-yettwabderen yef umezgun deg yimawalen-a ieeddan ad n-aff qrib akk tezdi-ten yiwet n tmuyli dakken amezgun d tagruma n wawalen: iwudam, immizhen, tazuri, ayen I d-yettwametlen. Ayagi akk ad yetturar zdat n usayes s wudem yesfraħen ney yesrun ilmend n yisental i yef I d-yewwi imi d ayen yettidir wugdud. Ihi d ayen ara ad t-iħazen s waħas, yef waya semman-as tawsit n wugdud, aya deg drus n wakud deg yiwen n wadeg. Dayen amezgun d adeg anda I d-ttwamtlent tceqqufin n umezgun, aħris n umezgun yemgarad yef yeħrisen niđen s udiwenni akked tididaskaliyin.

¹⁷ ARON Paul, dictionnaire (les 100 mots de littérature), Ed, P.U.F, Paris, 2008, P. 119

¹⁹ جبران مسعود ، الرائد معجم لغوي عصري ، دار العلم للمالين ، بيروت ، ط8 ، 2001 ، ص 5158

²⁰ داود محمد ، معجم التعبير الاصطاحي في العربية المعاصرة ، دار غريب ، القاهرة ، 2003 ، ص 216500

Tabadut n umezgun d tin yebdan ɣef sin n udmawen, ɣef waya temgarad tebadut-is seg udem ɣer wayed, yezmer ad tili d tasekla neɣ d tazuri.

Amezgun deg tsekla d aḍris n tmezgunt, d aḍris aseklan yettwarun neɣ yettwannan s timawit, d yiwen n wannaw aseklan yaenan tulmisin akked timtari i t-ismgarden ɣef yeḍrisen nniḍen, yettuqet deg-s adiwenni gar yiwudam sya ɣer da ameskar isekcam-d ullis neɣ imsegzi neɣ aglam, iwekken ad d-segzi ugar, yezmer ad tili teħkayt n uḍris tebna ɣef tilawt akken yezmer ad tebnu ɣef ufferriy, amyar u yettaru iḍrisen n umezgun akken ad ten-iyer yimeyri.

Amezgun deg tẓuri d taceqquft n umezgun aḍris-nni yettwarun ad t-refden yimuraren ad t-id-sekknen ɣef usayes, maḥsub ad as-fken tudert i uḍris-nni, yal amaru d acu n twuri ara ad d-yurar daxel-is, ad yeħfed adiwenni n uwadem i as-ittuneffken, ad yernu ambiwel akked usexdem n yigmamen n tfekka-is ad isddukel akked tigawt ad yeffey seg tudert nniḍen, ad islaemal am wakken d tidet deg-s i yettidir. Anazur yesllalay ticeqqufin akken ad nezhen isuyaz.

2. Amawal icudden ɣer temidrant n umezgun

Ayen akk icudden neɣ i tezzin ɣef usntel n umezgun mmalen-aɣ-d iħricen akk i nezmer ad naf deg tmezgunt:

-amezgun:

-Tazwayt (scène): d aferdis amezyan di tceqquft, tettbeddal tezwayt-a s tuffya neɣ s unekcum n yiwudam.

-Timarutin : d imeslayen n yiwudam gar-asen ,llant tmarutin ɣezzifen , llant tid wezzilen.

Taqsiḍt d yinedruyen: ad naf deg-s tikiwin-is tezzint ɣef tesreḍt, amezgun,...Tettak azal i yendruyen d yidiwenniten i d-iḍerrun gar yiwudam.

Iwudam: aya yettak-as udem i uḍris n umezgun. maca ilaq yal amdan ad yettef deg rray- is, akked tikiwin-is s wudem ilelli.

Iħricen: tamezgunt tezmer ad tebnu ɣef 3 ar 5 n yiħricen, yal aħric yessa akud.

Asekkir neɣ amazray, igi (acte): d aħric ameqqran di tceqquft, tettekmal mi ara d-yeknu usabar(rédeau), neɣ mi ara d-tili tallas(obscurité) ɣef usayes gar snat n tezwayin. yettili-d mi ara yili usayes d ilem syin ad yeemer d imariren deg-s ad ibeddel wadeg neɣ tadlegt. Yal asekkir

yettas-d yebda d isuyas. Mi ara nebdu asekkir ,ad nebdu asebtar amaynut s tlallit n usekkir nniden.

Asayes: D aħric amezzyan deg tmezgunt , d acu llan isuyas meqqr-it, acku llan atas n yiwudam, ma drus n isuyas d iwudam i drus amgired yellan gar usayes d wayeđ s tufya ney s unekcum d uwadem. Mi ara yeffey yiwen n umarir ney mi ara d-yekcem wayeđ. Yal mi ara nebdu asayes ad naru uṭṭun uyur id-niweđ.d adeg-nni anda id-turaren taceqquft n umezgun, uran-d fell-as : «Asayes d tama-nni yettilin di tzeqqa n umezgun, tettili-d elayet, turaren-d deg-s imariren ticeqqufin n umezgun sdat n yizuyaz »²¹

Adiwenni:d tawil n ugmaw n tusna s usemres n wallalen n taywalt sway-s i d-yenteq i tikelt tamenzut. d innaw yellan srid gar sin iwudam ney ugar, d amur agejdan deg umezgun fell-as id-tebna tceqquft n umezgun d tulumist tagejdant i uđris n umezgun. Adiwenni d ameslay-nni ara d-yedrun gar yiwudam. Anda yessefk yef umeskar ad dyettaru isem n umarir ara t-id-yinin, zdat n yisem-nni ad yerr sin waggazen (:).Ad d-naf BISFILD Rodjom yura-d :«ameskar yetturaren ađris n umezgun yessaxdam tuget adiwenni deg tira uđris-is».²²

Timsegza :zemmrent ad ilint d tasiwelt ney ad d-asent d aglam ney d asegi n yinedruyen, tettas-d gar snat n tacciwin («...»).

Tididaskaliyin ney asmelli:d awal n umaru I d-yettmeslayen srid s yisem-is, yettemgarad uyanib-nsent yerna mgaradent twuriwin-nsent.

Amataf: d allal n usiweđ n yisallen sumata, s usemres n tutlayt, arnu ħur-s d allal n tutlayt gar yimdanen.

Tutlayt:d agraw n usyal d yilugan .

Azwel :D isem ara as-yerr umeskar ney imsnulfu i uđris-is, yettas-d srid deg tazwara n uđris, d tasarut tagejdant i swayes ifetteħ yimeyri agbur n uđris n umezgun .

Asenked :Yettili ddaw n uzwel, deg-s nettaf s tuget amdan n yimariren akked yismawen-nsen akked ddu ara d-uraren yef usayes, Yetteawan imeyri ad yegzu ayen i yef teddawar tmezgunt, yetteawan dayen imsuffey ara yerren ađris-nni d taceqquft n umezgun.

Tafelwit :d beṭṭu i yellan i ubeddel n wadeg d useggem-is. Ibeṭṭu d isekkiren d yisuyas.

²¹ جامعة المنوفية ، كلية التربية النوعية باشمون ، قسم العالم التربوي : كتاب محاضرات في مادة المسرح الشامل ، الفرقة الرابعة ، شعبة فنون 2 ص 28 ، 29 ، 2009 ، مسرحية ، اعالم تربوي

²² رجوم بيسفليد ، الكاتب المسرحي و الذاعة و التلفزيون و السينما ، ترجمة دريني خشية ، مكتبة مصر ، القاهرة ، دت ، ص 266

Tazeqqa (la salle) :D adeg anda turaren amezgun sdat n yizuyaz, uran-d fell-as : « Tazeqqa, d adeg i temcaraken izuyaz d yimariren. Tesæa acebbak ansi id-znuzun itikiten i yimdanen yiran ad nezzhen ticeqqufin n umezgun. Deg-s tama s yickerskyen i yizuraz. Deg-s asayes anda id-tettili turart n umezgun»²³

Tadlegt (Décor) : d nettat i d tamezwarut id-ijebden izuyaz akken ad qqimen ad nezzhen taceqquft n umezgun. Ad d-naf uran-d fell-as:« Tadlegt d tazuri idyettaken llun i umezgun, yettak-d tawellaft id-yettaakasen tikti i wayen ara d-uraren imariren anda dayen yezmer yef yizuyaz ad fehmen asentel i yef dtettmeslay tceqquft n umezgun uqbel ad tt-id-uraren yef usayes»²⁴

Tafat (Éclairage) :d tadewwirt nni n tafat id-itezzin yef yimariren, yal mi ara dyemmeslay yiwen deg-sen, tafat-nni ad twehhi yur-s. Uran-d fell-as : «Yal taceqquft n umezgun aḥal ay teḥwağ n tafat deg yal asekkir acku yal asekkir ad yili yemxalaf yef wayed, tafat isexdamen toud yer lebni n tedlegt deg usayes»²⁵

Şşut : d aḥris-nni n tsekla i wumi ad tili turart s şşut sdat n yizuyaz, şşut-a yetteli ama d şşut n yimariren ney d şşut n uẓawan, Uran-d fell-as :«Şşut yerza şşut n yiwudam ara-d-yuraren taceqquft n umezgun d şşut n uẓawan d leşwat nniḍen am ;şşut n waḍu, şşut n waman, ... mebla şşut ur zmiren ara yizuraz ad fehmen akken iwata taceqquft n umezgun acku şşut d aḥris-nni aseklan yettwameḥsasen (sellen-as) »²⁶

Azrizi (Maquillage) : sexdamen-t akken ad tban şşifa n umarir deg ddu is-fkan ad rid-yurar. Uran-d fell-as : «Llan sin n leşnaf i usexdem n uzrizi yef tfekka n umarir. Tamezwarut sexdamen-tt yef uwadem n umdan akken ad şfun udem-is .Tis snat d aweccem-nni ney i wumi qqaren ticraḍ-nni i ixeddmn s uzrizi yef tfekka n umarir»²⁷

Iselsa d yinurmisen: D ayen tlusun yimariren d wayen i t3elliqen yef tfekka -nsen.Uran-d fell-as : «Llan sin n wallalen sexdamen-ten deg turart n umezgun. Tamezwarut d iselsa anda yal yiwen seg yimariren ad yels iselsai iwulmen ddu-is. Tis snat d inurmisen (Les accessoires) anda yal amarir seg yimariren slusun-as inurmisen i iwulmen iselsa-is d ddu i tid-isaḥen deg tceqquft n umezgun »²⁸

²³ جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق، ص 28، 129

²⁴ Ibidem, P. 30

²⁵ جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق، 421

²⁶ Ibid, P.32

²⁷33 جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق ، ص

²⁸ Ibidem,p32

3. Tiwsatin n umezgun

3.1. Amezgun amaswad

Yettekki yer tdukliwin sumata deg unnar n yidles anda i tturaren tikra yesean drus mađi n izeffan anda ad t-afed yiwen n uwadem d imsiley ticeqqufin n umezgun d timecťah imi i asen-t-ttafk tegnit ammur ameqran d taflıut, drus n wallalen d tawilat mezziyen bla (ađris, awadem, asrir asayes yemsawa akken i yellaq, aẓawan, ameskar, asfaw, azrira, aẓ...art)(moin mediatise). iwudam ur ttwasnen ara mliđ aswir-nsen yunez.

3.2. Amezgun asadar

D amezgun n tewsatın n uswir aleayen yes3a ttawilat meqqren s wudem unşib (sinaryu, idrisen, asayes, camira, asfaw, asabar, azrira, aẓawan, ameskar, tamelt, tayara, aťas izeffan, asrir, adlag,...) yetteday deg ttawilat n taywalt (taselkimt, radyu, tilizri,...) s usifed igerzen mliđ, sean tirit, tugett n izeffan fyen-d seg uyerbaz n umezgun n tẓuri meqquerit ttwasnen deg tmura niđen berra n tmurt ney ugar deg umađal.

**IXEF WIS SIN :Tallalit d ufruri n umezgun
aqebayli**

1. Lašel n umezgun

Amezgun d tawsit n tsekla yellan seg zik əla ɥsab n wayen id-yenna *Brext*:(d tazuri i teksen umus deg tmetti,yemmal-d şwab,yettwelih ɤef wayyen n diri). uqbel ad yuɤal umezgun aqbayli d tawesit iman-is ,iəedda-d seg wałas n talliyin.

Deg tazwara iban-d ɤer *Lyunan* s sin udmawwen, amenzudeg tegrest xedemen timayriwin yettili-d deg-sent tissit n cerrab aked zzhu d lefarɥ d tađsa, dɤa da id teban (tamellayt).udem nniden mi tekfa tefsut tɤyarant tişwa, iyelli-d fella-sen leɥzen, akken id-yenna *ɤumar el daesuqqi* deg udlis-is: «aazar n umezgun yuɤal srid ɤer temayriwin d leewayed n tesređt *Dionisos*».¹ Ayen i nezmer ad nini amezgun yettuɤal ɤer iggrigiyyin ɤur-sen id-yenulfa d imezwura snulfan-d deg-s kra n tewsatın (la comedie d la tragedie), am wakken as-ggan tasegda amek ara ad wallin ticeqqufin n umezgun (les amphitheatres) mbla lexlaş.²

Amezgun n rradu yennarna-d s imyura irrumiyen, fkan-as talya nniden, lemnden-d atas ɤer *Huras* arumani deg usenqed-is, ugmen-d dayen seg udlis n *Aristu*, arnu ɤur-s ayen xedmen n tsuqilin seg yilatiniyen, dɤa da id-banen kra n imyura ifransiwen i qedcen ɤef umezgun am: *Moliere* 1639/1699, *Racine* 1606/1684, *Corneille* 1606/1684.³

1.1. Lašel n umezgun azzayri aqbayli d uzig

Ur nezmir ara ad nehder ɤef umezgun aqbayli melba ma nhder-d ɤef umezgun azzayri.*S.Ben cennab* yenna-d: «...izzayriyen , armi d tagara n trađ agraylan amenzu ,ur ssinen ara d acu i d amezgun...»⁴ Amezgun azzayri yella-d fell-as wawal s snat n tektiwin yemdarden maca berra n tmuyliwin-a akk amezgun yennulfa-d di lezzyazer deg tagara n yiseggasen n 20, mi id tekcem fransa ɤer lezzayer, tufa-d agdud-a ur yessin ara ɥaca kra n teerusin yecban *Timgad* akked *Ĝmila*, zran agdud-a yessen amezgun seg tallit n Ruman, dɤa anekcum-a n irrumiyen ɤer lezzayer yefka-asen tagnit ad tissinen ad uraren ,maca ur ğğin ara izzayriyen ad ttekin ɤur-s s tegdi imi amezgun d allal yessakayen ɤef tikti ad t-isbeden mgal fransa d leħkum-is amesbatli di tmurt -nsen.⁵

¹ Un des deux de mythologie.

² EL DAESUQQI (Σ.), *El Masraħiya, nacatuha,tarixuha, uşuliha*, Dar el Fiker Al Sarabi,el Qahira, Maşer,2003,sb05.

³ ΣISAWI (S.) d BACIC (Ĥ.), *Taseqlebt n tmezgunt (tixurdas n saeid weħsen) n Muħya*, 2012/2013,sb 10.

⁴ Cite par BECTARZI(M.), *Mémoire*, tom II, 1919/1939, Ed .Senad, Alger, 1968, p05.

⁵ ΣISAWI (S.) d BACIC (Ĥ.), *Taseqlebt n tmezgunt (tixurdas n saeid weħsen) n Muħya*,2012/2013, sb 10-11

Ar leqbayel llant-d tmuɣliwin llan wid id-yennan d d lemeanda yidelsan n umalu seg-sen *M.Bec̣tarzi*: «amezgun azzayri ur d-iruh ara iman-is maca yusa-d s ttawil izedday allay n ilmezzen , i d-yefkan tugna n lezzayer mbaed trađ agraylan amezwaru , acku timura n lislam ur seint ara deg lesas anessay n umezgun am tmura n umalu d tiyađ am ccinwa»¹ ar ɣur-s amezgun azzayri yusa-d s temlilit aked yidelsan wiyad yecban ugdayen dya yelul-d deg tagara n iseggasen n 20.

Akken llan wid id-yennan amezgun n wass-a d asenarni n talɣiwin tiqburin seg wayen id-yettawi ađebbal, ney urar deg temayriwin d uzenz n lhenni d tezlatin n tiwizi,... Tislit n wanzar, ney ula d tigmin n waman n teslit...art, Amezgun azzayri yellan d aɣerfan, yekka-d seg tɣerma tadelsant timmawit, deg wansay n “umeddaħ” (ce qui adresse des louanges), n “guwwal” (win id-yettmeslayen), n helqa (rond) tadewwirt. Yettili deg-s tmedyazt, timucuha, tutlayt tafekkawit, tumgisin, tađsa d tmayriwin...²

Art ɣef waya yenna-d Duvignard (J.): «amezgun d armud n tmetti, ansay-a yessewhamen yaena akk tiyarmiwin , anda tudert ttidiren-tt i tikelt nniden».³... akken i d-yewwi M.Ġellawi deg udlis-is ɣef tewsatn n tsekla n tmziyt⁴, nezmer ad d-nini d talya taqburt n umezgun aqbayli. Amezgun akken ttwalin kra n yinegmayen, yella deg tmetti-nney seg zik, mačči d amaynut akken i d-yenna L.Ait Mengellet: «Lašel d aqdim, ur iruh akken ad t-id-nerr»⁵.

Ar leqbayel Seg tama banent-d limarat n umezgun, uqbel tasut tis 19 qbel tallalit-is deg lezzayer ayen yura Belēid at Σli deg (itaftaren n belēid) yella-d deg-s ayen yettemcabin ɣer umezgun seg yeđrisen-is:afenğal n leqahwa, d ayen izmren ad yili d tceqquft n umezgun.⁶ maca iban-d s wudem unšib deg yiseggasen n 40 ilul amezgun rradyu aɣelnaw deg amađtaf wis 2, tugett yellan deg-s d leqbayel: *muħamed Ĥilmi d Qadri syir*... deg tedwilin n (E.L.A.k);(les immissions de la langue arabe et kabyle) yettwasen s tefelyut agraw amenzu isem-is *tiwizi*,deg yiseggasen n 50 amezgun aqbayli ywala-d tafat seg wayen id yettwaxdmen⁷, amezgun-a d win n

¹ Cite par BECTARZI (M.), *Mémoire*, tom II, 1919/1939, Ed.Senad, Alger, 1968, p24.

²- CORVIN (M.), *Dictionnaire Encyclopédie du théâtre*, Paris, 1991, p.25.

³ Cite par GEORGES, *Le teatre*, Ed Seuil, Paris, 1977, P12-13.

⁴ Ġellawi (M.), *Tiwesatin timensayin n tmedyazt taqebaylit*, HCA, Alger, 2007, P.53-76.

⁵ AIT MENGUELLAT (L.), *Asefru (taqebaylit), tasefiťt, «acimi»*,1989.

⁶LAOUFI (A.), «*recriture*», *traduction et adaptation en littérature kabyle cas de (si lehlu) de Muħya*, tassedawit n tizi wezzu, p52.

⁷ Cite par CHEMMAKH (S.), *le theatre en langue tamazight, des origines a nos jours*, universite de tizi-ouzou, p1.

tayect kan (le theatreradiophonique), d ayen yefkan tagnit i tlallit n umezgun aqbayli¹, amezwaru i d-yessuqqlen si taerabt yer teqbaylit, d *M.ħilmi* yessuqel-d tamezgunt n *Becħarzi* (Si *Mezyan*), deg useggas n 1948, gar imenza id yellan deg-s :*muħamed Ĥilmi, Cix Nurdine, muħamed belħanafi, Ĥli Ĥabdun, Sid Ĥli At QASĤ²*, mbla ma nettu ayen xedmen inelmaden n tsennawit *ħmiruc* deg tizi *wezzu* deg temzizliyin gar tsennawiyin anda id-yella cenna d kra n tmezgunin. d ammas n umezgun.

(CRAD), ass n 18-12-1948, i d-tædda i tikelt tamezwarut tmezgunt s teqbaylit deg rradu, isem-is (Agujil), anda idyurar *Ccix Nurdin Si Ĥusin Warab d muħammed Lamrani*. Deg tazwara n yiseggasen n 1950, i yebda unerni n umezgun, dayan ara d-naf deg tedwilin n warrac imecħaħ deg rradu, i yuħalen d aymbaz n umezgun, akk d kra n tmezgunin tiyyad i d-yettwaskanen i tikelt tamezwarut di Tiliéri n Fransa TF1, am (Axxam n lehna), i yura *M. ĤILMI*, deg useggas 1958. Tamezgunt (ul imennan), yewwi-d fell-as *M. ĤILMI* awal, uraren-tt tlata n yimaħħafen n tiliéri di lawan-nni: Lezzayer tamanayt, Qsentina d Wahran. Tajmilt n M, Ĥiimi d tameqqrant, imi yella-d d yiwen seg yimezwura i d-yeslalen amezgun s yiles aqbayli. Dayen ara d-naf dayan di leqdic n Muħend u Yehya (Muħya) deg umezgun, dayan i t-iæawnen ad yennerni abeeda s waħas n tsuqilin i yexdem i yimyura ibarraniyen amedya n *Molière, Jack Prevert* d wiyyav nniħen..., yerra-d aħas n tmezgunin yer teqbaylit am (tacbaylit), (aneggaru ad yerr tawwurt), (tixurdas n Said Weħsen), ...Ayen yerzan amezgun, d amaswad, yelħa deg umaħħaf, almi d aseggas n 1988, tamendawt n 23-02-1989 deg umagrad wis 40, tefka azref i tallit mebla tidukkliwin tidelsanin, suddsen-t tirebbuyæ yuraren amezgun. Mela ma nettu kra n yiseddawiyen yuraren kra n tmezgunin n Muħya, deg yiseggasen n70- 80.

2.1. Annawen n umezgun :

Amezgun d annaw aseklan yesæan tulmisin n yiman-is, yesæa dayan ddeqs n tewsatn ula d tiwsatin dayan bħant d annawen, gar-asant ad nebder tigigejdanin-a:

2.1.1. Tamellayt

D tawsit n drama, tennarna-d deg leqrun iæddan (Les siècles d'or), temmal-d akk ticeqqufin n umezgun deg leqrun XVII, iswi -is ad tesseds imhanayen. Deg lqern wis 17, awal "comédie", yemmal-d akk ticeqqufin n umezgun i yellan, maca uqbel amyaru afransis (Molière), tella tettunħsab d yiwet n tawsit mezziyen maħi, dayan yeħħan aħas n yimazraren ur as-fkin ara azal.

¹ LAOUFI (A.), Op.Cit, p. 52.

² Ibid, p.53.

D tazuri n tsekla mucaen atas, akken i tt- id-yemla Aristu deg udlis-is” tazuri n tmedyazt”, dakken tabadut-is tella-d di liyriq yer kra iwumi qqaren”Migra” di lqern wis 16 uqbel tallalit n Σisa. Tamellayt tettawi-d yef usentel s wudem n tevsu, tettawid yef unevru s timmad-is, tettnadi-as tifat. Deg useggas n 1930, atas n usnulfu i d-yellan di tmellayt, maca tella tucdd yer la tragi-comédie, uqbel ad tebvu fell-as.

2.1.2. Takesna

Ad naf udem ney talya nniven , i wumi qqaren takesna, tettawi-d yef tiggawt tamazrant s tutlayt yettemxalafen s umxalef n yiferdisen i yef t-ttwabna fell-as tmezgunt, imi inedruyen ttilin-d yef ufus n yiwudam i ixedmen tiggawin, maca deg-s yettili-d uferdis n lmektub, d netta i yesselêayen inedruyen.

Temmal-d, yiwet n tceqquft n umezgun, asentel i yef d-tettawi, yettwaddem-d seg tmucuha d umezruy, id-yettwuraren yef usayes, ttekkind iwudam i d-yemmalen inevruyen s yiwen n wudem n tigdi d lemɣidat di tnefsit n yimhanayen. ur tessei ara akk assayyer wayen yessedsayen d wayen i itteksen yef wul, acku ñabeε n tmezgunt d wadeg anda i tturaren akk d unekcum n lqudra n rebbi deg tudert n yiwudam, abeεda aûađ, anect-a akk irennu-d yiwen wudem n tidet.

2.1.3. Tamugit (tragi-comédie)

D amexluy gar (comédie et tragédie), tlul-d i tikelt tamezwarut di Fransa yef ufus n (Robert GARNIER) d (Bradamante) deg useggas n 1582 Ayen d- yettwuranren deg-s yettas-d s sin n udmawen , udem amenzu, inevruyen-is sseêzanen, tikwal nniven d wid yessefrahen.

Di tazwara tettwassen s waîas di Fransa, mbaεd lqern n XVII, ticeqqufin n umezgun i d-yusan s talya- a, neğhent s waţas abaεda di tallit n Louis XVII .*Desmares* yefka-as anamek akka: “d taceqquft, deg-s iwudam i tt- id yetturaren ttilin d igelliden, inevruyen -is ttilin-d d tiwsatin taggara n uvriss n tceqquft-a tkeffu s lferê d talwit, ayen nniden ulac ayen yessevsayen(comique). Ayen i-tt yettmeélan gar-as d (la tragédie), dakken tamuggit (tragicomédie), ney drama, deg wayen-d tettawi tessaxdam tarumansit abeεda ayen yeεnan tayri d wafraye.¹

Llan wannawen innadayen wiyad deg umezgun ad nebder:

¹ΣISAWI (S.) d BACIC (H.), *Tasleđt n tmezgunt (tixurdas n saeid waħsen) n Muħya*, Taseddawit n Tubiret, 2014-2015.

Amezgun n tyessist (La tragédie) d tmugit (Drama) n tidet: Şşenf-a , iban-d deg lyunan ,yebæed yef teđsa ad d-naf Mass LOUAFI Amer yura-d fell-as : « Şşenf-a n umezgun , ilul-d yer yigrigiyeen , din i tennerna s yidlisen n : ESCHYLE, SOPHOCHE akked EURIPIDE »¹, Uran-d dayen fell-as deg yiwen n udlis n ta3rabt id-yewwin s umata yef umezgun : « Amezgun n tyessist d tmugit n tidet, d tabyest-nni yettilin yer wassađ s tidet am uyelluy ines seg umkan elayen anect-a sebba-is d taflest-nni i yezzaden deg yiman-is »²

Amezgun n tmellayt (comédie) d tmugit (Drama) taberkant :D şşenf anda tuqqtan yihulfan, qqwan deg-s yinedruyen yemcubbaken ad d d-naf ZAGHLOUL SALAM Mohamed yura-d yef tmellayt d tmugit³

Tamellayt : «D axeddim n tmugit yexfifen, yessedşayen, tett fak s wudem yelhan »⁴

Tamugit taberkant : « d şşenf n umezgun, am usaru id-yettilin deg tilizri, ihulfan deg-s tilin s tuget, inedruyen mcubbaken »⁵.

Amezgun n tælg̃tin :Deg şşenf-a ad d-naf tieleđtin d nutenti id-yetturaren ticeqqufin n umezgun. Ad d-naf deg yiwen n udlis n taerabt id-yewwin yef umezgun, uran-d yef şşenf-a : «Amezgun n tælg̃tin am tid selhayen s lexyuđ am tid selhayen s teekkzin assađ deg-s n tidet d tieleđtin mačči d imdanen. Amdan deg-s yettili d assađ »⁶,imeiwēn i yettherriken tieleđtin-a. Şşenf-a s umata imariren deg-s zemmren ad awin ddu n umdan, imyan ney ayersiw. Şşenf-a, yettuyal s wařas yer ugrud , yettili-as d allal akken ad iweqqet deg-s iman-is, akken dayen yettili-as d allal i trebga d tmussni.

Amezgun n uzawan D şşenf anda yettili udiwenni d ccna akked idiwenni gar imariren ad d-naf uran-d yef şşenf-a : «Amezgun n uzawan yexleđ gar udiwenni d ccna, d şşenf yetteklen s wařas yef ccna akked udiwenni axfifan »⁷

Amezgun n ccna d tmugit (Opéra) D şşenf n umezgun i turaren s ccnawi d tmugit. Ad d-naf uran-d fell-as : «amezgun n ccna d tmugit d taħkayt id-turaren s tmugit , anect-a s usexdem n

¹LAOUFI Amer , Recriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : Cas de Si Lehlou de Mohia, mémoire de Magistère (UMMTO) ,2015, P. 21

² جامعة المنوفية ، كلية التربية النوعية بأشمون ، قسم العالم التربوي : كتاب محاضرات في مادة المسرح الشامل ، الفرقة الرابعة ، شعبة فنون مسرحية ص34، عالم تربوي ، 2009،

³ Dihya Beħri ,

⁴ زغلول سالم محمد ، المسرح و المجتمع ، منشأ المعارف بالسكندرية ، ص 17

⁵ Ibid, P.1731

⁶ ، ص35 السابق نفسه جامعة المنوفية، المرجع

⁷ Ibid, P. 36

ccnawi (opera) d tin yemxalafen yef umezgun n użawan acku nettat d şşenf ijemeen añas n tżuri gar-aset :ccna , aźawan,ccedeħ».¹

2.2. Annawen n umezgun aqbayli:

Deg tsekla taqebaylit nesea tiwesatin-a n umezgun tigejdanin d ttnadayin-a:

-tamellayt tazawanit:d taceqquft i deg yuget użawan akked ccna , yettili-d deg-s ula d ccdeħ , ađris-ines iqreb mliħ yer tmedyazt ney d tamedyazt s timmad-is am tceqquft ‘Huska’ ney tamezgunt uzdu n tayri.

-ayinaw:d tamezgunt i deg yella yiwen kan n uwadem ,am tceqquft n fellag.

-tamsedsut: d tamezgunt yesedsayen ,iswi-ines d aseds d unecraħ n yimferğğen ,yezmer tađsa-nni I unecraħ , akken yezmer d tađsa yezzuğuren inumak akked yiznen.

-tamezgunt tagugamt: d tamezgunt yebnan yef tigawin mačči yef tmenna meħsub iwudam-ines ur ttmeslayen ar am ‘carli caplin’.

-timzennaqt: d taceqquft n uferriğ , tidyanin-ines ssewhament , tikwal sekcament tegdi .

3. Taggayin n umezgun aqbayli:Nezmer ad t-nebđu yef krađ n yeħricen d igejdanen

3.1. Amezgun alyagdudan (mediatise)

3.1.1. Amezgun n rřadyu n teqbaylit

Amezgun n rřadyu n teqbaylit yugem-d seg snat n tliwa, tamezwarut d wid i d-yefrurin seg trebbas n icarbawalen gar-asen (*Bačarzi*) deg umezgun, tis snat d wid i d-yekkren d tedwilin n warrac i d-yetteeddin deg amađtaf wis sin, seg Massa(*Lafarge*, yer *racid Slic*) yer wiyad, amađtaf wis sin d tayemmat n umezgun n rřadyu d umezgun amaşwad n waťas n yimeskaren akka am (*muħamed d saeid Hilmi, muħamed Lsemrani, Qadri Syir, Anisa...*) Amađtaf-a ur yelli d ilelli deg wahil-ines alamma d 1948. Deg tazwara yesa kan snat n tmerwin (εecrin) n tedqiqin seg wahil i as-yettunefken seg rřadyu n Lezzayer, anda azal ameqqran n wahil-is s teerabt. Akud-a yebđa yef snat n tgezmin n mraw (εecra) n tedqiqin i yiwet n tegzemt. Sin n wasragen (ssaeat) yiwen n wass deg yimalas (ddurt), anda yettunefk cwit n wakud i umezgun neğ ayen i wumi neqqar tafyult akked(*Cix Ĥamuda*), anda id-banent tmezgunin timenza deg usegğas n 1945, akken id-yenna *murad Biktac* deg umagrad id-yura :(ticeqqufin n umezgun seddant-d deg deg

¹ Ibidem , P. 36

umaṭaf wis sin , amezgun n rradyu d win isawnen aṭas n yimeskaren ad siweḍen ayen ttxemimen , ay-a iban-d deg 1948 s wudem unṣib), (*muḥamed Leamrani*) yesbedd-d tarbaet tamezwarut n umezgun aqbayli deg useggas n 1948, anda llan (*muḥamed Hilmi, Σli Σabdun, Rwiced* d wiyad...) Deg useggas n 1952, Muḥamed Hilmi yesbedd-d tarbaet n umezgun amaṣwad, - Deg yiseggasen-nni n tegrawla, Fransa ur teḡḡi ara amezgun ad d-yesken afares-is zdat n yimehanayen, kra n tmezgunin llant-d berra n tmurt deg (*Fransa d Tunes*). - Deffir kan n uḥbas n umennuy (19/03/1962), Lkulunel (*Akli Muḥend Ulḥaḡ*) yessuter seg (*muḥamed Hilmi*), ad d-iaeddi yef tmurt n Leqbayel, ad teniheggi i tefranin n 02/07/1962. Yeffey akked (*Cix nurddin, saeid Hilmi, said Leamrani, leearbi Zekkal* d wiyad) yer tmurt n Leqbayel. Deffir timmunt, adabu ibedd mgal amezgun aqbayli, ur t-yeḡḡi ara ad d-iban. yal tikkelt ad eerden yirgazen n umezgun ad d-bedden zdat lyaci, ad ten-gedlen.

3.1.2. Amezgun yettwaklsen (enregistré)

Taggayt-a sumata d tagruma n tceqqufin n umezgun yettwakelsen deg wallalen n taywalt am:(tilizri, tasselkint, iḍbsiyen CD, DVD,...) laḍya ayen yexdem *Muḥya*, arnu ḡur-s ayinaw n *Fellag* d icennayen iqbayliyen imuqranen yecban *sliman Σazem*, s tizlit yesεan tulumist yesεdsayen am:(*Saedawi salah, sliman Cabbi*). Tafyult d yiwen n ṣṣenf n umezgun aqbayli i d-yufraren, wezzil u yerna tturaren-t kan yiwen yer sin n yiwudam. Tban-d s lḡehd deg unnar n usnulfu, ama deg rradyu ney berra n rradyu. Tidwilin timezwura kan n rradyu deg useggas n 1947, fkant azal meqqren i tefyult. icennayen dayen fkan-as azal; *sliman Σzem* deg waṭas n tezlatin akka am (Encore un verre a madame), netta akked *ḥamid*, (Ddebza u ddmay), (A taqbaylit a tinifit) d *Cix nurddin...*, ney s uḗawan akka am tezlit-nni n *M. Hilmi* (Ay amyār kker ad texedmed) ney *Mhenni* deg tezlit-nni (Yekker ad yerteh), d *Rwiced* s (A bu uebbud ameqqran), ney d *Cix nurddin* s (A nnur trisiti). Aṭas n tedwilin n nneeraḥa i d-yellan deg umaṭṭaf wis sin seg useggas n 1947 yer tegin n wass-a anda i d-tilint tefyulin. Tafyult d yiwet n tewsit i d-ibanen akken ilaq deg tsekla taqbaylit, acu kan ur tettwura ara, teqqim kan deg ubrid atlay. Gar yiswiyen-is: tukksa n lxiq, awellah d ttrebga d taḍṣa.

3.2. Amezgun n uhennay d tdukliwin tidelsanin

D ticeqqufin n umezgun id-yettwaskanayen zdat n usayes d tid n tefaskiwin aked temzizliyin n umezgun s yiles amaziḡ aqbayli d uzig, tikebbaniyin d tdukliwin tidelsanin abeεda seg imi id-teban tadimeqratit deg useggas n 1981 llulent-d ugar n 500 ilmend n yiwen n umagrad 40, d netta i asent-yefkan azref ad ilinet am yikabaren nniḍen n tsertit ney ayen i d-ilulen deg unnar n tutlayt d yidles aerab dya azal ameqqran gar-asent xeddment amezgun akka am :*Tisirt*,

Izuran, Iyuraf d tiyađ i d-ibanen deg *Tubiret*, llant-d deg (*Bgayet, Tizi wezzu, Tubiret*), qdcen-t-d atas deg unnar-a. send taluft n rebrab armi 2001 adabu yessers-d yef yimdanen rrehba d tegdi d ayen yeğgan tirebbae n umezgun amaswađ tmettatent ta deffir tayed armi d tazwara n 2010 yiwet ur d-tegri wa ad ihud wayen bnan yergazen n yidles wa ad yahbes , Mi tædda taluft-a ixexamen n umezgun xarben yeddel s uzetta n tissist deg tmurt anda yuđal kulc (la yağuz), ulac anwa id-yugran deg-s adabu ur yeğgi hed ad-ten-yebnu ney ad yaeređ ad yesbgen iman-is ney ad yini d acu i yebya.

Ar tagara yuđal iban-d s udem ajdid, yuđal umezgun amaswađ yettwaru deg lekayed ycuba amezgun agraylan , yettrađu win ara ad t-yuraren , ma yufa-d tagnit d imdanen ar as-yefken azal-is.

3.3. Amezgun yettwarun

Amezgun-a d ayen akk yettwaxdmen deg: (tesyunin, idlisen, iy misen, tasselkimt), leqdic n Muħya yettef amur ameqqran deg sşenf-a s ufaris n umezgun seg tama n tesnakta aked yinnaw, yella-d s wazal-is akken ilaq s udem yelhan, imi d win irresan yef lsas işehhan yef usnulfu tsuqilt d umsassa seg tmura tiberřaniyin gar-asent: (ilem-ik ddu d uđar-ik i yaxdem deg tmurt n yinig *paris*) deg tefaska tamezwarut 1974 aked tarebaet id yeslal deg ugraw n tezrawin n temaziyt isemma-as : imsdurar d imdukalis: *mestafa Bunab, mestafa Agucic, remđan Sacab, busæad Ben belqasem, said Budawwud.* amsassa n (l expection et la regle) n umyaru almani *bertolt Brecht*, am win yettrađun rebbi d amsassa i (*attendant Godot*) n ulmani *samuel Bechet*, taceqquft n umezgun (si lehlu) , id yefyen deg useggas n 1984 d amsassa n le medcin malgre lui. yef wanect-a, yessefk fell-aney ad nezzi tamuylı yer leqdic n *Muħya* , imi d netta i d yeldin twwurt i wiyyađ, ad kemmlen deg uxeddim-is, ama deg wayen yeenan tasuqilt ney amsassa.¹

4.1. Tulmisin n umezgun : tulmisin n umezgun ad tent-nebđu yef sin:

4.1.1. Talya:

Ađris n ummuget : Ađris n umezgun ney ađris n ummuget d tawsit n uđris id-yettalsen taħkayt, sumata i umurar ara ad imtlen awadem d asugnan s ubdel gar imurar, ara ad imtlen yef usayes, d ađris id-yessisenen amezgun ney ahennay, Ađris n ummuget yezmer ad yettwaru s tesrit ney tamedyazt (am tamellayt tazawanit), yettunhsab s tugett d ađris n tesrit yef tmedyazt. ađris n

¹LAOUFI (A.), Op.Cit.

tmedyazt yettwaru s talɣa n udiwenni, adiwenni-a yesea isekkiren, isekkiren-a bɗan d tizwayin d iferdisen igejdanen n tceqquft n umezgun, ur yettædday ara 5 n isekkiren neɣ daw.

Ameskar : Ameskar , yettili-d d imesnulfu n uɗris neɣ adlis, deg umezgun yettili-d d awadem agejdan d lsas deg tira n uɗis n umezgun s uɗfar n tyessa i iwulmen i tira n umezgun.¹

Isuyas : d imdanen yettnezihen ticeqqufin n umezgun , uran-d fell-as : «isuyas neɣ win yettnezihen , d aferdis agejdan s wayes yettnerni umezgun , mbla isuyas tettili turart n umezgun tenqes»² . Tettili d tazwert n tceqquft n umezgun akked isekkiren-is, d tazwert i yiwudam d adeg, d akud, (intrigue).

Imariren : d widak nni id-yettmettilen neɣ d widak nni id-yetturaren ticeqqufin n umezgun, yettili-d d aferdis agejdan deg unerni n uxeddim. Uran-d fell-as : «imariren id-yetturaren ticeqqufin n umezgun , tilin d lallal s wayes ara fahmen izuyaz aɗris aseklan id-yetturaren sdat-is»³ D aferdis I d-yettafeken aɗruḥ i uɗris maca yal awadem yettɛf tawuri-is aked tiktiwin-is s wudem ilelli⁴. d awadem I yetturaren deg tmezgunt.

Amsedru (Réalisateur): D netta i d sṣeḥ deg tilḥin n tceqquft n umezgun d netta i d sṣeḥ deg inedruyen n tmezgunt , netta i d amessay amezwaru ɣef unerni neɣ lexsaṣ n tmezgunt , d netta i d amenzu ara ad yayren aɗris n umezgun akken ad yizmir ad yextir imariren ara ad imtlen ɣef usayes.⁵

Adiwenni : Adiwenni yettuɣal ɣer yinnaw usrid, yettuɣal d asayes yecban ayen yellan deg tilawt, ttemseɗfarent tiggawin ilmend n umaru, iwudam ttbanen-d s innaw-nsen usrid, s waya id-tbennu tyessa n tedianin.⁶ yettwasen s usigez id-yettbanen deg yinaw n yiwudam, yettili-d deg uɗris ullis yettwaεqal s taciwin:(...), ajjarid n usezwer (-), aḥric-a taken azal meqqren i yemyurar⁷. d ameslay gar sin n yiwudam neɣ ugar ɣef usayes, sseqdacen deg-s awalen, ur yettbedil ara unamek-is seg tewsit ɣer tayed , yezmer ad yili seg tazwara alma d tagara akken id yesbada Salḥi Muḥend Akli:(d aɗris i deg d-yettili umeslay gar sin neɣ ugar n yiwudam, yezmer ad yili d aḥric deg yiwen n uɗris ama d ungal neɣ tullist, akken dayen yezmer ad yili d tawsit n uɗris i deg ttmeslayen sin yiwudam neɣ ugar, yezmer d tawsit n tseka s timmad-is am tewsit n

¹ Dihya baḥri , aserwes gar tewsat in tsekla tatrart (ungal, tullist, amezgun), taseddawit n tubiret, 2021, Pp67

² 3526 جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق ، ص.

³ جامعة المنوفية ، نفس المرجع السابق ص 27

⁴ OUSDIDANNE (K.), *Introduction a la production theatrale (thechnique et specifictions)*, 2021-2022, p5.

⁵

⁶ ERMAN(M.), *Poetique de personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006, p75.

⁷ Ibid, p75.

umezgun)¹, yedā d lešnaf Corvin yenna-d:(d sšenf n tmenna i iwulmen i umezgun)², yerna-d yebda ʔef kardet n iħricen:

Adiwenni s yifeyyar (la stichomythie): Σla ħsab-is d adiwenni n wafir ʔef waffir.³

D awal awezlan ad yilin s lemyawla (la repartie) : ʔur-s d tiririt s tewzel.⁴

Adiwenni gar ugar n sin yiwudam (le polylogue ou dialogue a plusieurs voix): ʔef wamek id-yenna: adiwenni yettili-d gar 4 n yiwudam,ttmeslayen sin aked sin).⁵ Ma nuʔal ʔer udiwenni n umezgun ʔef wamek id-yenna *Pruner michel*:(d aħris yuran i wakken ad yettwahder, iwudam ttmeslayen gar-asen s wawalen-nni yura umaru n tmezgunt maca ur d-ttaken ara awehhi akken, d ayen yuran kan id-qqaren arnu ʔef waya imdanen ad ħulfun akken dayen id-yeħran di tudert tilawt ʔas akken aya yekka-d seg usugen n umaru).⁶

Asekkir:d aferdis deg tceqquft n umezgun yettili-d mi ara yeknu usabar(redeau), neʔ mi ara tili tilas ʔef usayes gar snat n tezwayin.

Tazwayt:d aferdis mezziyen deg tceqquft, tettbedil s tufya d unekcum n yiwudam.

4.1.2.-Agbur :

Taqsiħt n yinedruyen :Ad naf deg-s tikta-is ttezzinet ʔef tesreħt,amezruy,...tettafek-d azal I yenedruyen d yidiweniten id-iħarrun gar iwudam.

Amennuy(noeud)D d tamukrist anda id-tettli d aewwiq neʔ d ugar ara ad isexarben amecwar n inedruyen,ilaq ʔef iwudam ad as-d-affen tifat sumata tettli-d deg tagara n umahil.

Wa-a i ismgirden aħris n umezgun ʔef iħrisen wiyaħ, anda id-yettli umgired gar tikta deg-s ad naf snat n tewsatin n umennuy:

Amennuy n beħra: Yettli-d gar wassaħen seg udem n beħra:timeti, lmektub,...

¹ SALĤI (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, l'Odyssee, tizi-ouzou, 2017.

²CORVIN (M.), *Dictionnaires encyclopedique du theatre*, Bordas, Paris, 1991, p255. «le mode d expression dramatique par excellence».

³ COPRINE (A.), *Le theatre*, Armand Colin, 2011, p14. « c'est un dialogue de vers a vers ou hemistiche a hemistiche».

⁴ Ibid, p15, « c est une replique souvent brevent, elle met en valeur un propos brillant, spirtuel, sublime, constitue une riposte a un interlocuteur agressif».

⁵ Ibid, p14, « met en scene quatre personnages qui conservent deux a deux».

⁶PURNER(M.), *L'analyse du texte de theatre*, Armand Colin, Paris, 2014, p20.

Amennuy n daxeł: Yettili-d gar wassađ aked yiman-is am:iħulfan d wafrayen n tayri, lxiq, ccer, ...lešnaf-a n umennuy deg tmezgunt, ttemlilin-ten-id yimdanen , amen d nutni i d tamukrist n tmezgunt.¹

Ineđruyen (Les peripeties): Deffir n tmukrist id tettas d tallit tagejdant, anda id yettili ubdel deg tudert n wassađ deffir n ugur i as-d-yeđran sumata tidtin n isekkiren ttasent-d d aeiwen i wassađ akken ad yaf tıfırat.

Ferru n tmukerrist (Le denouemount): d tallit n tagara n tceqquft n umezgun d tagejdant ,tettas-d d tıfırat sumata d tagrayt n tceqquft anda id nettawi izen I byan ad t-id-saweđen imurar.²

4.2. **Tulmisin n umezgun n rradyu :**

Dayen ad ad bđunet yef sin n yeħricen ilmend n:

4.2.1. **Talya**

Amezgun n rradyu yesea tulmisin it-yessemgarden gar-asent ad nebder:

- **Awal:** Yesea azal d ameqqran šsenf-agi ur t-nettwali ara, maca d timesla kan i as- nsel.
- **Asegnen:** D yiwet gar tulmisin tigejdanin.

4.2.2. **Agbur**

Ula d netta yebđa yef yiferdisen-a:

Amseflid: Yessugnun-d anazur iwumi issel d usalas-nni, d wayen ukk id-yellan deg-s, akken ad yessaweđ ad yefk tugna iwatan i wayen isel.

Axxam n usekles: Deg uxxam n rradyu sean yiwet n texxamt anda id- ttheyyin tidwilin akken dayen sean ukk ttawilat ilaqen akken ad skelsen timezgunin. ttaken azal i wawal, acku yi-s issawaden ayen byan i wid id-isellen dya ttheyyin akk ttawilat ilaqen

Anazur: Yettaerađ amek ara yessexdem tayect-is , yerna ad-tt-iseddu d wayen id yeqqar akken ad d-yejbed lwelha n yimesefliden.³

4. **Tawuri n umezgun ilmend n umađal :**

¹ΣΕΓΓΑΛ (W.), *Tasleđt n teccaqufin n umezgun n salim Suhali(ajemmađ n tjerrumin d unzar)*, Taseddawit Akli muħend Ulħađ, tubiret, 2014-2015, p17-18.

² OUSDIDANNE (K.), Op.Cit.

³ PURNER (M.), Op.Cit, p20.

Tawuri n umezgun ilmend n umađal s udem agraylan amezgun d tawsit gar tewsatın n tsekla ihi d lemri n tmetti maħsub: d idles s timmad-is, yesenfalay-d lewhi d uxemmem, d ayen iceyben ayref akken yebyu yili yesfrah ney yesruy, a ladya d tamsalt yaenan timetti-a ad tezdi anernas d umazan, iwakken ad as-d-affen tıfırat. dayen d allal i unerni n tmusniwin , d allal n tdukli d tsekliwin, d tusna d tyermiwin n ddunit meřra, iqeddec deg unnar n tilawt řas ulama dayen ur nedri ad teyer d tilawt řef usayes gar wallen n yimsefliden, ay-a yettili-d deg usedwel d usegzi n temsal , d usenæet n yiħulfan. Amezgun yesæa adeg elayen deg tmetti «*amezgun d baba-s n tzuri*»¹ d tahuski, d asaki. d ayerbaz yettali deg uswir n yidles. Amezgun d tadukli n yemdanen. Amezgun tabratt am tebratin id yesawađ uselmad i ynelmaden. Amezgun d lemri n tmetti. D asnarni n tmusniwin, d allal n tdukli d tamuylı.

4.1. Tawuri n umezgun ilmend n tmetti taqbaylit

Tawuri n umezgun deg ull n tmetti taqbaylit ur temxalaf ara řef tagraylanit maca řur-ney yella wanda sexdamen-t yimsartiyin s yisental n tsertit d tıktıwin n tesnakta-nsen deg yiswi n usetuqet n yimedřaren i tmuyliwin-nsen, akken dayen d allal i tiwin n tugett n yimdanen deg ubrid n usentel id-tefren tmezgunt-nni. amezgun řer *Benuef. Ğamal* d yiwen n wallal ney d ttawil umennuy, ladya di tmetti am yidles imawi yecban ta i deg nettıdir, amezgun yezmer ad yili d amħadi řef yidles-nney ,ma nseqdec-it akken iwulem.²

Taggrayt

Nwala-d deg uħric-a yezrin amezgun aqbayli s tfurkac-ines yemgaraden(d acu i d amezgun aqbayli s tmuyliwin yemgaraden akken dayen s tid i ten-yezdın , amawal id-tegmer tamıdrant-a, amek yebđa řef sin wudmawen (asiley d umesadar) s wacu mgaraden ineggura-a dayen ayen i ten-yezdın , amek yebđa ,acu-ten wannawen-is, dıyen akk taggayin-is.

Ihi limarat timezwura mi id-ıban deg tmurt n Lyunan s snat n tewsatın tamellaıt aked takensa s usntel icudden řer tesređt, yennarna řer irřumiyen s tsuqilin i xedmen řer ilatiniyen, akked *Aristu* d usenqed n *Hurras*. ikcem-d řer lezzayer s unekcum arumi yebda-d řer *Becřarzi* akked tedwilin n warrac imecřaħ s tfelyut ,d terbaet-is azal ameqqran deg-sen d leqbayel seg-sen *Muħemed Ğilmi* id-yesuqqlen taceqquft n umezgun n *Becřarzi* (si *Mezyan*) ar teqbaylit i tikelt tamenzut 1948 ,syen yennarna-d deg tedwilin n ELK(les emission de la langue kabyle et arabe), deg rradıy uiseggasen n 40 imenza-is *Belħanaři, cix nurddin, muħamed Ğilmi...* s yisem n

¹ عمر الدعسوقي، المسرحية، نشأتها تاريخها، دار الفكر العربي، القاهرة، 2003، ص 10.

² Tadiwwenit d Ğamal Benuef, Tafukt, NET, Wehran 03/04/2017, walay-t 25/06/2022.

rwaya, maca llant limarat id yeskanayen belli amezgun aqbayli yella seg zik deg tmetti d leewayed dayen ayen id-yellan deg wayen yura Belaid at eli yella-d wayen yettemcabin yer umezgun amd:afenggal n leqahwa, lexdubga... art.

Ahric wis sin: Amezruy n
umezgun aqbayli akked talliyin-
is

Tazwert

Deg wayen yezrin nesefruri-d amezgun aqbayli d tifurkac- is iwakken ad nešiwed ad t-negza-d acu yesša dixel-is belli amezgun yer tuget n imura d iregazen n tsekla d tazuri tameqrant, tazuri tis ukkuz,d ayen yesduklen gar tezuri akked asayes, d adeg n tigawt n yiwudam anda i d-isekanayen tasekla s isental yemgaraden am: tasertit, idles, ladya tasenmetit.

Amezgun deg lašel-is yesša anamek: zer,ney :ger tamawt,yal taceqquft n umezgun tettunaḥsab d tazuri taseklant d sin wawalen yedduklen tazuri aked tasekla mḡaraben mliḥ(am liḥala n temedyazt yettwacnan),tazuri tettuyal yer tzemmar n yiwudam yef usayes,iselsa,d ayen ad nettwali,tasekla tettuyal yer uḡris aseklan deg tesrit ney tamedyazt sumata.

Awal n umezgun yebḡa yef sin n udmawen amenzu d tayessa n usayes amek yettwabna,wis sin amezgun d ahennay anegaru-a dayen yebḡa yef sin amezgun d tawsit n tsekla ,amezgun d tazuri n usyes llant waḡas n tewsatn n umezgun am:amezgun n igrigiyen , rḡum, aqbur(classique), atrar, couvert , plaine aire,...art . yal amezgun yemgarad-d yef wiyad deg ššut d tyessa-ines, maca sean iferdisen i ten-icarken, i nsekker maēna-s asayes d adeg i yemfarḡḡen.¹tayessa n umezgun yeēna-d allalen sumata maca adlag(azewweq), ayen nettwali am :tafat , iselsa, inniten n usayes,...art, akked ayen i nsel am ššut, asawad,...art².

Ayen yerzan aħric-a d tasleḡt i yal aferdis seg wayyen ara ad nebder ladya leqdicat id-yettunfkan deg tayult-a, arnu yur-s ayen id yeslal seg iwudam yecban *Kateb Yacine*, *Saeid d muḡamed Ḥilmi*, mbla ma nettu *Muḡya* bab n umezgun aqbayli, ihi mebla laēḡil ad nēeddi ad newali deg uħric-a,amezruy n ufaris aseklan d win n umezgun aqbayli liḥala-s d tesnakta-is, d tesnakta n tezrawin yellan fell-as ilment n uḡayar n temaziyt seg 1945 ar ass-a ,amek id-yella leqdic yef umezgun (amasassa d usenulfu d tsuqilin) ilmend n talliyin-is anwa id-yufraren deg yal tallit s wucu id yufrar,anda id yugra umezgun ass-a.

¹ OUSDIDANE (K.), Op.Cit.

² Ibid.

**IXEF AMEZWARU:Liḥala n tellalit d ufaris n
umezgun**

1. Amezruy n ufaris aseklan n teqbaylit

Tasekla tamziyt tedder aħas deg timawit, d tarusridt ,ħas ulama tella seg zik maca uran-tt s usekil ajentaħ am: *Apullee* s telatinit, deg tallit n teglest ur tettwasen ara s tira armi d aħric wis sin n tasut tis **19** tbeddel udem d amaynut tuħal tessan tira.¹

Dħa d iserdasen d imrabħen iħumiyyen neħ wid ixedmen deg tedbelt tafransist i tt-yuran deg tallit n temharsa akken a tt-senarnin , maca sħan sebba d tuffirt d tasertant akken ad fahmen amek teddes temetti taqbaylit, dħa leddin iħumiyyen iħerbazen akken ad aħren tutlayt tafransist wid yeħran timezwura seg inaħliyyen uran s tefransist yecban: *Bulifa 1913(method de langue kabyle)* aħaris amezwaru s tutlyat n teqbaylit s yiles arumi yahder-d deg-s ħef tudert n leqbayel deg lawan-nni , *B.Ben Sdira 1987, mulud Mħemri, mulud Ferħun.*

Iseggasen n 40 izrar n belaid(1913-1950), deg-s idrisen d ugemmay n telatinit yefħed deg *FDB(fichier de documentation berbere 1963)* s yisem :les cahiers de *belaid* la kabylie d'antain , deg-s aħen ittunaħsaben ass-a d aħaris amenzu n tsekla yuran s teqbaylit , D iħelnazriyyin yecban:*muħend uyidir at Ĥemran.* deg iseggasen n 60 kecmen kra n ilmezyen taseddawit n lezzayer ħran timsirin n temaziyt ar *Mħemri* tasuta-a qqaren-as(generation de defense et illustration de la langue berber) gar-asen:*Mezdad, racid Ĥellic, saħid Saħdi, farħat, idir, Muħya, ...*

D tagnit-a i yefkan affud i yenaħliyyen ad arun ,s tefransist imi id-yella ugur n temagit n temaziyt send timument adabu yehħbes akk aħen yesħan assaħ yid-s, uħalen ttarun s tefransist s yidles qabayli, tasekla-a tennarna-d seg tallit ħer tayeħ laħa deg tesrit anda id nulfan-t tewsatn n tsekla d timaynutin am:tullist d ungal,amezgun. isental i ħef d-wwin cudden ħer temagit,tugdudt,timetti,izerfan,..., ungal amenzu n racid Ĥellic (asfel) s teqbaylit 1981,seg uguren id mmlalen ugur n teħriħin ixammen n usizreg ttwalin ulac lfayda seg usizreg n temaziyt imi xuħen imayriyyin ugur-a inħes seg tallit ħer tayeħ , maca ugur n tira i mazal ar ass-a seg umaru ħer wayeħ (probleme de standardisation), arnu ħur-s ugur n imeħri ulac anwa ar ad yaħren aħaris.²

1.1. Amezruy n ufaris aseklan aqbayli

Deg tazwara iban-d akked tarbaet n beħħarzi yella-d am waken d aħerbaz i yeqbayliyyen-a i yekmlen amecewr-nsen deg umezgun n rradyu n teqbaylit deg tedwilin n warrac imecħaħ,timezgunin timezwura n rradyu deg useggas n 1947 aħas n tedwilin n unecraħ i d-yellan

¹ĤADDADU (M.A), *Introduction a la littħrature berbere, Haut Commissariat a l'Amazighite*, 2009.

² CHAKKER (S.), «La naissance d'une littħrature ecrite :le cas berbere (kabylie)», inBEA N°17-18,INALCO,1992.

deg umaṭaf wis sin anda id-llant tefyulin, deg talliyin-is timezwura muħamed læmrani d wiyad wweten akken akken ad sekknen taqbaylit d wayen tettidir , dya yessufey-d(CRAD) ass n 18-12-1948¹,tamezgunt tamenzut id-iæddan deg rradyu isem-is(aguji)²anda id-yurar Cix nurddine,si ħucine aerab d muħamed læmrani,deg yiseggasen n 50Massa Lafrege i wumi qqaren llala tasaedit, tella yef lmendad n yiwet n tedwilt n warrac deg rradyu,i uyalen d ayerbaz ,dinna i d-kkren Qadri syir ,saeid Ĥilmi,d wiyad,akken id arran yimariren wiyad yer umezgun deg umaṭaf wis sin am:saeid Zannun,sid eli kwiret,d rwiced,ma deg umezgun n usayes muħamed Ĥilmi yenna-d:«tikelt tamenzut mi kkiy deg umezgun aqbayli,yettuyal yer waggur n cutember 1952,yella deg umezgun yef usayes,liiy aked lhacmi learbi, amezgun aqbayli ilul-d yidi d nek i d amenzu i t-id-yesllalen deg yiwet n tmezgunt i wumi nsemma (si mezyan), n Bactarzi, akked (mi heckulen id nesnulfa nukni)»³ da nezmer ad ninni amezgun zdat imhennayen yebda-d s wudem unšib 1952 yessuqel-itt-id yer teqbaylit deg useggas n 1948, ass n 13-02-1958 i tikkelt tamezwarut(axxam n lehna) id iæddan deg tilizri n Fransa (TF1) d tamezgunt wezzilen n 56 n tedqiqin yura muħamed Ĥilmi anda uraren saeid Ĥilmi d Σli Σabdun d εmar uħedda ...tamezgunt-a akked tayed iyef dd-yewwi awal(ull imennan),uraren-tt deg 3 n yimaṭtafen n tilizri n lawan-nni lezzayer tamennayt Qesentina d wehran yef way-a yenna-d :«TF1 tesædda-d tamezgunt(axxam n lehna) i uriy nekk s timmad-iw, n 56 n tedqiqin ass n 13-02-1958.tamezgunt nniḍen (ull imennan) tædda-d deg umaṭaf n Lezzayer tamennayt Qesentina d Wehran ass n 19-06-1961,deg-s yiwet n tsæett d rebēin n tedqiqin,tædda-d dayen deg umaṭaf n Qesentina,ass n 24-07-1961, ma deg umaṭaf n wehran ass n 14-03-1962 deg tallit-nni llan kraḍ n yimaṭtafen n tilibizyun.»⁴,wigi d ussan imenza n umezgun aqbayli ama deg umaṭaf wis sin n tilizri ney n rradyu εla ħsab Muħamed Ĥilmi yellan d yiwen seg imenza id yesnulfan amezgun aqbayli,berra n rradyu deg tmurt n yinig sliman Σazem yesnulfa-d snat n tefyulin deg tezlitan yecna isemma-as(debza u ddemay) 1947, d (nniy-ak tenniḍ-iyi)d (Encore un verre a madame)netta akked ħamid,(a taqbaylit a tinifit) d Cix nurddin ney s uzawan aka am Ĥilmi muħammed (a yamyar kker ad texedmed),m'henni deg tezlitan-nni (yekker ad yerteh),rwiced (a bu εbbud ameqran) ney Cix nurddine (a nnut trisiti) anṭas n tedwilin n necraħa de 1947 deg-sent ttilint-d tefyulin,deg useggas n 1973 tarbaet n yimaɣnasen n temaziyt yettekan deg tefaska n Qertağ deg Tunes s tmezgunt n Kateb Yacine (mouhamed prend ta valise) rran-tt-id yer teqbaylit uraren-tt din wwin

¹ CARD: Centre regionale des arts dramatique.

²Tamezgunt i d-issufey ĤILMI (M.), deg-s 3 n yisekkiren.

³ ĤILMI (M.), «voici ma part de verite », Liberté, n 09/11/2009, P18.

⁴ ĤILMI (M.), Ibid, p18.

araz amezwaru maca akken id-kecmen tammurt n lezzayer mi d-uḡalen syin anaylaf n yidles yenna-asen:«xedaetuni» tagi d tamezgunt i yettusuqqlen 7er temaziyt berra n tmurt ur nezmir ara ad nehder 7ef ussuqel mbla ma nhder-d 7ef muħend u yehya deg iseggasen n 70 ar 80 yessuqel-d atas n tmezgunin ar teqbaylit am:(ilem-ik ddu d uḡar-ik) i 1974 d amsassa n (L'opuscule) n berlot Brext deg tezrigin tala deg useggas-nni kan yarra-d (aneggaru ad yerr tawurt) d amsassa n (la decision) n berlot Brext aḡris yeffey-d deg sin n yehricen deg tesyunt BEB(bultain d etude berbere) U 11,1977,sb sb.63-83, deg 1980 deffir n tedianin n tefsut imaziyen ,yerra-d tamezgunt n ucinnwi (Lu Xun) iwumi qqaren(Ou Lu Sin) 7er teqbaylit s yisem muħend ucaeban i mucaeen deg tmurt n leqbayel,deg useggas n 1982 yerra-d 7er teqbaylit tamezgunt n (Pirandello) aḡalyani i wumi qqaren la Giara s yisem m (tecbaylit)d (am win yettraḡḡun rebbi) seg akin atas id-yerra 7er teqbaylit,tturant,ayen yerzan amezgun amaswad yettlal-d yettmattat,deg useggas n armi d 1988,tamendawt n 23-02-1989 deg umagrad wis 40,yefka azref i tllalit n tdukliwin tidelsanin i d-illulen bḡant d tirebbae urarent amezgun d ayen yefkan tabyest i yergazen n tsekla akken ad arun timezgunin xas akken ur ugtent ara tezrigin I yeddmn tira s temaziyt,banent-d kra n tmezgunin yuran deg lekayed,akka am(Ġuher) n muħend at iyil,d wayen yura Ġamal Benεuf, Haḡira Ulbacir, Sebdaalah Ĥamane d wiyad,...melba ma nettu isdawaniyin yuraren kra n tmezgunin n Muħya deg tseddawit n Tizi wezzu¹ seg yimir-nni llan wid id-yesnulfan deg tsuqilt ney amasassa n umezgun seg tutlayin nniḡen ad nebder saeid Cemmax d muħend saeid Fellag i d-yerran tamezgunt n amine Malouf i wumi qqaren (tayri seg lebeid), I d-yeffyen deg Tamaziyt tura.²

2. Talliyin n umezgun aqbayli

2.1. Uqbel ad tuyal tmaziyt d tutlayt tunṣibt(1945-2003)

Allit-a dayen tebḡa 7ef sin n wakkuden:

2.1.1. Uqbel aselmed n tutlayt tamaziyt 1945-1995

Amezgun aqbayli ylul-d deg rradyu, isental i 7ef d-wwin ayen yerzan tasertit akked umenuy s wudem imetti asertan, yugem-d seg kra n tewsatim timensayin n tsekla yecban timucuha akked yinzan arran-yis azal i yeḡrisen-is ,ula seg tefransist d taerabt suqqelen-d kra n tmezgunin ula d amzgun n rradyu deg umattaf wis sin, yettēedday-d deg drus n wakud s teqbaylit

¹ GUETTAF (M.) d CHOUMET (A.), *Amezgun aqbayli deg tsekla tamaziyt*, Taseddawit n tubiret, 2010-1011. P8-9.

²*Tasyunt* n H.C.A,U, 04 d U05,2010.

deg 10 n tedqiqin yettufaras wakkud-a i tefyulin, deg tazwara yal ass ad t-ɛeddi yiwet n tafelyut, mbaed mi tuyał rradu n teqbaylit iman-is banen-d imezwura yecban:*Muħammed Ĥilmi, muħamed Alɛamrani ,Rwiced,Cix nurddine,Mezyanne nurddinne d wiyad...* amaṭṭaf-a yesɛa aṭas n yimsefliden, d ayen yernan affud i yeɛeggalen n rradu deg tallit-a 1948-1949 iban-d akabar ayelnaw azzayri (MTLD) asertan n farhat M'henni,anda i d-yenna udabu lezzayer d taerabt«l'algerie est uniquement arabe» d tineslemt, anda id tædda tmurt n leqbayel deg lħers yef temagit n tamaziyt, maca rran-as kra ilmezyen n leqbayel imusnawen yef tsertit-a mi id sellalen«berbere nationaliste» yecban:*Bennay eli,racid eli yahya,eli Limec,....* arran-asen lezzayer d tamaziyt aked taerabt:«une algerie algerienne,berbere et arabe.

Iseggasen n1954 ar 1963amennuy-a n tegrawla yusa-d, amezgun yusa-d deg wul n inedyen id-yellan deg tallit-nni d tugna n wayen tedder tmetti n lmeħna,d asenfel yef iħulfan n uyref,d amezgun n umennuyyef tlelli d amezgun yella-d d tafat deg ubrid yer tlelli n tmurt n lezzayer,imeskar deg yiseggasen n 50 mlallen-d uguren deg ussisen n tceqqufin-nsen n umezgun,ulac adeg i umezgun yas akken ilaq ad seun assay akked isuyas, amezgun yef usayes yebda ad yettufar ladya win n rradu yesɛa tulmist n umennuy mgal amharsiw akked imaħbas ,imi d win ayawden i tedbelt n fransa d tsetit-ines yef ugdu d azzayri,tawsit-a tella daw laenayansen,ula deg izenqan n tmurt n fransa llan mgal imura izzayriyen nfanten seg tmurt n fransa lmerrq akked tunes,amezgun aqbayli da yella-d s wudem srid s lemyawla, akken id-yenna cenniqli:«*tigawt n umezgun n tegrawla(fln) yella-d s waṭtas d asertan,deg uswir n thuski d tzuri,yese-d tulmist n umennuy akked tillin srid s lemyawla*».¹

Deg yiseggasen n 1963 ar 1980 deffir n timunent 1962, tammurt n leqbayel tekcem deg umennuy wayed mgal tasertit n udabu azzayri id yezzuzren tasnakta n tutlayt taerabt weħd-s d tunṣibt d tutlayt n l'islam yiwet n tedianit n dewla n tmurt n lezzayer,d akkmel n umennuy n 1949 ,adabu yenker akk idles d tantaliyin tiyađ ixulfen taerabt ,gelden-ten d ayen i yħbsen anerni n umezgun aqbayli, imura n leqbayel bđan-ten am ibawen yef lluh ,yal wa and id yufa iman-is uyen abrid n lherba sirezgen fell-asen tudert deg tmurt anda yella kulc la yağguz, dya d tunagtnsen bđan asnulfu d umsassa akked tisuqilin din id yezzuğgeg ufaris aseklan n umezgun, da id banen sin yismawen amezwaru d acennay sliman Σazem s tfelyut yettwaskelsen deg tekasidin deg fransa wis sin d cix nurddin s idrisen yesean asntel icudden ar tsertit , mbaed yewweđ-d lexbar n tmenyiwt n K.Ĥemmadi yiwen seg inazuren imiranen,nnan-d yef slimane εazem deg umaṭṭaf n tilizri (BRTV): «*Taceqquft n umezgun tamenzut n slimane Σazem i yurar netta s*

¹ CENNIQI (A.), Op.Cit, p37.

*timmad-is deg umattaf wis sin n rradyu n teqbaylit deg useggas n 1953 isemm-as nnesba n thila*¹, wis sin bla ccek d muħya amedyaz anazur ameskar, yesnulfa-d, yessuqel-d atas n tceqqufin n umezgun seg-sent:ilem-ik ddu d uđar-ik d amsassa n (l'expention et la regle) n berlot brecht id yessazreg deg tmurt n yinig Paris deg useggas n 1974, dayen yeslal-d igrawen n umezgun seg GEB(groupe d'etude berber) deg 1977 yessufeγ-d(anegaru ad yerr tawurt) d amsassa n (la decision) n Brext.

Deg yiseggasen n 1980 azemz anda I d-yedra ubiddel deg umezruy amiran n leqbayel, i tikkelt tamenzut seg timument ad ilinet tefaskiwin mgal tasertit n udabu s wudem unšib,asntel n temagit yettwafser-d srid s wađtas n ifarissen s iswi ad ħarzen idles akked tutlayt n temazziyt s tikti n tira akken id yenna saeid chemmax deg tesyunt-ines Tifin(asnulfu-nney):«*se tefsut taberkant taqbaylit,muħya yaxdem ayen I wumi yezmer akken ad yessuqel ticeqqufin umezgun ar teqbaylit , isuyaz ur ħbsen ara s usuter ad ad tili teqbaylit deg adeg aelayen ,muħya yessuql-d ar teqbaylit amynut (le ressuscite) n umyaru acinwi mucæen Lu Xuna (ou Lu Sin) s teceqquft n umezgun muħend ucaæban*»²mbla akk ayen id yexdem muħya tallit-a tewala-d ayen yexdem akabar n yidles aqbayli(MCB) lađya d deg umezgun n tseddawit anda tuget n wayen uraren d ticeqqufin n umezgun n Muħya aked Kateb yacine.³

Deg ufaris aseklan n umezgun aqbayli akken id yenna asedawn aħmed cenniqi deg tezrewt-ines n ductura: «iseggasen n 80 twala-d tmurt n leqbayel afaris aseklan ,d kra n igrawen n umezgunyecban: isulas ,atas n tsuqilin seg wayen yexdem Brext id arran ar teqbaylit deg iseggasen-a ineggura , ambiwel-a yefka tagenit i leqbayel akken ad tekcem annar n usayes».⁴deg tallit-a dayen tedra-d yiwet n tiggawt deg tuber 1988 i d yefkan tallalit n wađtas ikabaren aked tugduđt deg lezzayer, d tallit n umezgun amaswađ id yewwin atas n tdukliwin tidelsanin nulfant-d deg yal adeg deg tmurt n leqbayel, ayen akk yettwaxedmen mbaed yef usentel n tmagit, uggin aselmed n tmaziyt deg tallit 1994 ar 1995, tilelli n tedianit, wid immuten d wid yettwanyan di 1991, snulfan-d amezgun deg Bgayet (TRB) (Theatre regionale professionnelle), anda xedmen amezgun anmhal-is amenzu ameskar Fellag, I d i yesnulfan dayen yessuqel-d atas seg taerabt n

¹ Interview accordee par ĤAMMADI (K.) a la television berbere (BRTV) en date de 28-01-2011 a l'occasion de la date anniversaire de deces de l'artiste kabyle slimane Szem

² CHEMMAKH (S.), «L'œuvre de Mohia de la traduction a l'adaptation/creation», in *revue Tifin*, Notre decouverte, N 02, Edition Ibis Press, Paris, 2006, P52.

³ Nous citons a titre illustratif la troupe«imsebriden»qui a joue la piece (tacebaylit) de mohia, et la troupe «meyres» qui a joue egalement de nombreuse pieces de kateb yacine et de muhend u Yehya durant les annees 1980/1990.

⁴ LAOUFI (A.), Op.Cit, p58.

derġa ar teqbaylit. taceqquft (ssin-nni) d asuqel n tceqquft (Sla wo mir Mrozek) id yexdem muħya yessufey-itt-id Fellag ,akken id yenna aneymas ameskar Bouzianne ben achour:«*ticeqqufin n umezgun n tmurt n leqbayel ttbanent-d cwiṭ cwiṭ yef usayes d tezuri ayelnaw, muħamed fellag yebegen-d ay-a s tutlayt n Faḍma n summer*».¹

2.1.2. Deg lawan unekcum n tutlayt tamaziyt yer uyerbaz 1995 ar 2003

Deg useggas n 1995 tamaziyt tekcem ar uslmed deg uyerbaz azzayr,deg yebrir 2001 yeban-d amennuy n tefsut taberkant yefkan azal n 126 n yilmezyen d asfel i yuggin lbaṭel yexdem deg-sen, id-yexulfen taqbaylit ad tili deg leħkum, deg tallit-a yella-d drus ney qrib ulac akk afaris deg umezgun seg wayen id yeḍran n uxeṣṣar imeskar ħbsen s kra n urmud yellan deg tezuri s umata.

Armi d 07 di duġember 2004,d tamettant n Muħya deg sbiṭar n Paris mbaed aṭṭas i yeqqubel aṭṭan-is,seg 2005 ar yeġġuġeg-d amezgun aqbayli amaswad ney asadar deg tfeskiwin yettwaxedmen deg lezzayer tamanneyt ney Σnnaba,...d tiyaḍ , akked usnulfu n ufaris d usuqqel amaynut s teqbaylit ney s tutlayt nniden.²

2.2. Tamaziyt d tutlayt tunṣibt (2003-2016)

Tafsut taberkant send 2001 tegla s waṭas n yilmezyen yefkan tudert-nsen d asfel yef tugduḍt akked yizerfan-nsen akken ad kkesen lbaṭel yexdem udabu deg tsertit-is yefkan s uzagur i teqbaylit sumata yeġġan ilmezyen ad nfun tarewla temnee bab-is day-a ixdmen tuget n yiεeggalen yellan deg umezgun dayen abrid n tnigit akken ad slalen amezgun s udem amynut akken i d-kcmen dayen kra n yimeynasen d isdawanen annar n tamaziyt d umezgun s tira aran-t yer tsekla tamirant am ungal d tullist seg-sen *djamel Benaouf* d *mouhmed ait iyil* d wiyaḍ ...asirem akken ad tbeddel tmurt akken maca imura n umezgun ḥṣan d abeddel dawezyi terra asntel n tsertit d aberkan yekkes asirem i usnulfu ney wid yettarun amezgun d isental n tsertit war asirem kkatn kan deg-s...Amezgun yennerna deg tira deg usnulfu n tmezgunin tezrigin lddint tiwwura-nsent ladya Asqamu Unnig n Timuzya (H.C.A) ladya i umezgun ḡas ulama abrid-is yenġer uqbel 1950. *Larbi Yahyun* yura-d : « Deg tallit-a, rnant-d trebbuyae-nniden i yetturaren amezgun yef usayes am terbaet Numidya n Wehran, tarbaet Tafrara n Tefrit (Aqbu) , yerna wwint-d amezgun amħaddi (Théâtre engagé) imi yettawi-d yef yisental imaynuten : amennuy

¹ BOUZIANE (B.A), *Le théâtre en mouvement octobre 1988 a ce jour*, Edition Dar EL Gharb, Oran, 2002, p241-244.

² LAOUFI (A.), Op.Cit.p59.

yef tnekkit, izerfan n umdan, tilelli n tmeṭṭut, ...»¹ Yura-d dayen : « yer tama n umezgun n usayes, yerna-d umezgun yettwarun, dya bdant tefyent-d tmezgunin d idlisen. D amezgun i iwulmen i tyuri d uselmed-is deg uyerbaz mačči kan i turart. » Gar tmezgunin id-yefyen d idlisen ad nebder : " Di tmurt n uækki " (2003) , " Bu tcacit ulac-it " (2004), " Ccix Lkanun " (2005) n Ğamal BENËUF. " Uzzu n tayri " (2007) n Hağira Ubacir. Taceqquft n umezgun 'Yamna' Garcia LORCA yef usayes n Sonya Mikyu deg uxxam n umezgun n Kateb Yasin deg Tizi wezzu 2008 , deg 2010 aħris n cfawat id-yura Aħmed mlikec n tarbaet n umezgun (itrane) taqerbuzt deg tubiret tarbaet n kateb yasin deg tizi wezzu s yisem(sinistri) n muħya id taxdem fuzya at lħağ yurar-itt sami Sellam d tamezgunt id yufraren deg tfska n umezgun n batna deg useggas n 2010 , , " Lexdubga " (2013)., (taydemt taquđart) tura-tt-id nacira ben yucef tarbaet itrane n tubiret deg useggas n 2015 arrand tewwi aħas n warazen di temmurt berħa n temmurt ,

2.3.Tamaziyt d tutlayt tunşibt Seg 2016 ar 2022:

Deg tallit-a frurxent-d aħas n tefaskiwin dya d tigi i yeldin tawurt i unerni n umezgun aqbayli (timest) I d-yettwaxsen seg temacahut n teqbaylit (Ahedda-d n lqalus) deg useggas n 2016 şur tarbaet n tqerbuzt (itrane) id ilulen deg useggas n 2009 xedmen-d i tikelt tamenzut taceqquft s yisem (cfawat) d aħris yura aħmed Mlikec şean aħas n warazen deg tefaskiwin aħas n trebbae d tdukliwin yellan seg tmurt n leqbayel tiyađ bder-ağ-d kan tigi .deg tallit-a dayen aħas n tfskiwin i d-yellan, d nutenti i yefkan anerni i tşuri sumata d umezgun aqbayli , deg useggas n 2017 Tufar-d tarebaet n Kateb Yasin s n Tizi Wezzu s tceqquft n (Massinissa), deg tfska n umezgun. Deg-s terna-d dayen tadukli tamaynut n (asayes) yellan yef uqarru-is Naser Terrad s tmezgunt tura Nasira Ben Yusef i warrac imecħaħ2017. Deg 2018 ufraren-d s tmezgunt n (yemma lezzayer) i tura Nasira Ben yusef, tewwi yis araz amenzu deg umsassa unti deg tfska n Batna. Turar-it-id Samira Messix, Tarbaet n ucmumeħ n ugdud deg uswir amaswađ. Tban-d deg useggas n 2017, xedmen-d taceqquft n umezgun deg ugezdu n Tubiret di yennayer (les coumiqistes). Terna, turar-d Terbaet Ixulaf i d-ilulen, deg useggas n 2016, tamezgunt n (amezruy n tmaziyt deg Lezzayer) deg krađ n yiseggasen xedmen-d azal n 110 n tmezgunin; rran-d tamacahut taqbaylit (Slilwan) ,d asaru deg tselkimt akked umaħħaf wis 4 n tmaziyt dayen arnan-d asaru n teđsa deg umaħħaf(BR TV) isem-is (ixulaf sho). Aħas n leqdicat wiyad xedmen deg tşuri d yidles amaziyt. Deg 2018 tuyal-d terbaet n (Kateb Yasin) s tmezgunt (Juba 2)deg 2018, arnan-d deg yiwen useggas tarebaet(itrane) anda tewwi nacira ben youcef araz amezwaru (meilleure comedienne feminine) s tceqquft i d-tura iman-is (mama algerien) ney(yemma lezzayer) 2018 , tarbaet (izuyaz) n at

wassif ufraren-d deg umezgun ayelnaw n umezgun amaziɣ s tceqquft (la nuit blanche) wigi dayen llan deg uswir asadar wweden yal tama ama deg tmurt (settif, bğayet, mestyanem,...) , ama beħra n tmurt deg (tunes) , Batna Tayidirt "(2020) n Ĥaġġu Racid. " Axxam iderwicen " (2020) n Emer Gasem. Deg umezgun amaswad tarebaet (Acemmumeh n ugdud) n tubiret ttekin i tikelt tamenzut deg tƣeska tayelnawt n umezgun amaziɣ deg batna anda wwin ieggalen akk arazen gar-asen snat n tnelmadin n ugezdu-nny(Waerab mesɛuda, Mlikec saeida) wwint araz (meillieures comidiennes fiminin) , ufraren-d s tceqquft (les coumiquistes) ,deg useggas n 2021 ttwaerden dayen yer uxxam n yidles(eli Zaemum) anda id uraren taceqquft yarna-d amine Idder ayinaw i tikelt tamenzut ,aħtas id-ittunfkan n tceqqufin deg tudrin...arzan-d ar ġur-sen amaħtaf azzayri deg (Ccuruq TV) xedmen yid-sen adiwenni zuzren-t deg tselkimt akked tilizri ,yeddad asaru n teħsa deg remdan ieddad deg umaħtaf agi kan isem-is dewwar ssus anda itekki amurar(Amine Ider) , arnu deffir-s kan deg leid ttuarden yer tedwilt deg umaħtaf n temaziyt (TV4) akked massa Suhila xedmen yid-s adiwenni arnan-d tamezgunt d tameħtuħt. mayres 2022 arzan tilissa tarbeet n (Itran) s tceqquft id tesnulfa nacira Ben yusef (tin akkeni) , mbla ma nettu wiyad yecban eumar faħmuc,ħamal zireg n (Burġ Mlayen), d kalmal eebdat ixedmen aħas deg uyinaw aqbayli s wudem atrar maca s yiles n taerabt tayerfant anda yewweħ yer tegraylanit s tceqqufin akk yexdem yuħal mucae deg tmurt n lezzayer akked beħran temurt s wallalen n taywalt : tselkimt d tilizri yuħal yettiki deħ isura iyelnawen yecban (eucur leacer) deg umaħtaf n teqbayli (nna zaezi), d wiyad maca yewweħad belli ar ġur-s d aeraben it-id-yessulin ar uswir i deg yella ass-a imi leqbayel ur ttafken ara tagnit i unazur ad iban , ...seg yal tamurt n leqbayel i xedmen yef umezgun .

3. Tasnakta n ufaris n umezgun aqbayli:

3.1.tallit 1945 ar 2003: nebda-t yef sin n wakkuden:

Deg tazwara iban-d akked tarbaet n Beħtarzi yella-d am wakken d aħerbaz i yiqbayliyen-a i ikkemlen amecwar-nsen deg umezgun n rradyu n teqbaylit deg tedwilin n warrac imeħtaħ. Timezgunin timezwura n rradyu deg useggas n 1947 aħas n tedwilin n unecraħ i d-yellan deg umaħtaf wis sin anda I d-llant tefyulin. Deg talliyin-is timezwura Muħamed Læmrani d wiyad wweten akken ad sekknen taqbaylit d wayen tettidir , dya yessufey-d (CRAD¹) ass n 18-12-1948. Tamezgunt tamenzut i d-ieddad deg rradyu isem-is (aguħil)²anda i d-yurar Cix Nurddine,si Ĥusin Aerab d Muħamed Læmrani ,deg yiseggasen n 50. Massa Lafarge i wumi qqaren llala

¹ CARD:Centre regionale des arts dramatique.

² Tamezgunt i d-issufey muħamed Ĥilmi deg-s 3 n yisekkiren.

Tasaedit , tella yef lmendad n yiwet n tedwilt n warrac deg rradyu ,i uyalen d aymbaz, dinna i dkkren Qadri Syir, Saaid Hilmid, d wiyad. Rnan yimariren wiyad yer umezgun deg umattaf wis sin am: Saaid Zannun , Sid Eli Kwirat d Rwiced. Ma deg umezgun n usayes Muhammed Hilmid yennad: «tikelt tamenzut mi kkiy deg umezgun aqbayli ,yettuyal yer waggur n cutember 1952 ,yella deg umezgun yef usayes ,llyi aked lhacmi lkarbi , amezgun aqbayli ilul-d yidi d nek i d amenzu i t-id-yesllalen deg yiwet n tmezgunt i wumi nsemma (si mezyan) , n Bahtarzi , akked (mi heckulen id nesulfa nukknid)¹ da nezmer ad ninni amezgun zdat imhennayen yebda-d s wudem unshib 1952 yessuqel-itt-id yer teqbaylit deg useggas n 1948 , ass n 13-02-1958 i tikkelt tamezwarut(axxam n lehna) id ieddad deg tilizri n Fransa (TF1) d tamezgunt wezzilen n 56 n tedqiqin yura muhamed Hilmid anda uraren saaid Hilmid d eli Sabdun d emar uhedda ...tamezgunt-a akked tayed iyef dd-yewwi awal(ull imennan),uraren-tt deg 3 n yimattafen n tilizri n lawan-nni lezzayer tamennayt Qesentina d wehran yef way-a yenna-d :«TF1 tessedda-d tamezgunt(axxam n lehna) i uriy nekk s timmad-iw, n 56 n tedqiqin ass n 13-02-1958.tamezgunt nniiden (ull imennan) ttedda-d deg umattaf n Lezzayer tamennayt Qesentina d Wehran ass n 19-06-1961 ,deg-s yiwet n tsasett d rebain n tedqiqin ,tedda-d dayen deg umattaf n Qesentina ,ass n 24-07-1961 , ma deg umattaf n wehran ass n 14-03-1962 deg tallit-nni llan kraḍ n yimattafen n tilibizyun.»²,wigi d ussan imenza n umezgun aqbayli ama deg umattaf wis sin n tilizri ney n rradyu ela ḥsab muhamed Hilmid yellan d yiwen seg imenza id yesnulfan amezgun aqbayli,berra n rradyu deg tmurt n yinig sliman Szem yesnulfa-d snat n tefyulin deg tezlatin yecna isemma-as(debza u ddemay) 1947, d (nniy-ak tenniḍ-iyi)d (Encore un verre a madame)netta akked hamid,(a taqebaylit a tinifit) d Cix nurddin ney s uzawan aka am Hilmid muhamed (a yamyar kker ad tixedmed),M'henni deg tezlit-nni (yekker ad yerteh),rwiced (a bu ebbud ameqran) ney Cix nurddine (a nnut trisiti) antas n tedwilin n necraha de 1947 deg-sent ttilint-d tefyulin,deg useggas n 1973 tarbaet n yimaynasen n temaziyt yettekan deg tefaska n Qertaḡ deg Tunes s tmezgunt n Kateb Yasin (Mouhamed prend ta valise) rran-tt-id yer teqbaylit uraren-tt din wwin araz amezwaru maca akken id-kecmen tammurt n lezzayer mi d-uyalen syin anaylaf n yidles yennasen:«xedaetuni» tagi d tamezgunt i yettusugqlen yer temaziyt berra n tmurt. Ur nezmir ara ad nehder yef ussuqel mebla ma nhder-d yef Muhend u Yehya deg yiseggasen n 70 ar 80 yessuqel-d atas n tmezgunin ar teqbaylit am:(ilem-ik ddu d uḍar-ik) i 1974 d amsassa n (L'opuscule) n berlot Brext deg tezrigin Tala. Deg useggas-nni kan yerra-d (aneggaru ad yerr tawurt) d amsassa n (la décision) n Berlot Brext. Adris-a yeffey-d deg sin n yehricen deg tesyunt BEB (Bultain d

¹ M.Hilm , «voici ma part de vérité », liberte n 09/11/2009, p.18.

² M.Hilmid ,IBID,Pp18.

Etude Berbère) U 11,1977, sb.63-83. Deg 1980 deffir n tedianin n tefsut imaziyen ,yerra-d tamezgunt n ucinwi (Lu Xun) iwumi qqaren(Ou Lu Sin) yer teqbaylit s yisem Muħend Ucaeban i mucasen deg tmurt n leqbayel,deg useggas n 1982 yerra-d yer teqbaylit tamezgunt n (Pirandello) aṭalyani i wumi qqaren la Giara s yisem m (teqbaylit)d (am win yettrağğun rebbi) seg akin aṭas id-yerra yer teqbaylit,tturant,ayen yerzan amezgun amaswad yettlal-d yettmattat,deg useggas n armi d 1988,tamendawt n 23-02-1989 deg umagrad wis 40,yefka azref i tllalit n tdukliwin tidelsanin i d-illulen bḍant d tirebbae urarent amezgun d ayen yefkan tabyest i yergazen n tsekla akken ad arun timezgunin xas akken ur ugent ara tezrigin i yedmen tira s temaziyt ,banent-d kra n tmezgunin yuran deg lekayeḍ ,akka am(Ğuher) n muħend at iyil ,d wayen yura Ğamal benεuf ,hağira ubacir,εbdalah Ĥamane d wiyad,...Melba ma nettu isdawaniyin yuraren kra n tmezgunin n Muħya deg tseddawit n Tizi wezzu¹ . Seg yimir-nni, llan wid i d-yesnulfan deg tsuqilt ney amasassa n umezgun seg tutlayin nniḍen ad nebder Saεid Cemmax d Muħend Saεid Fellag i d-yerran tamezgunt n Amine Malouf i wumi qqaren (tayri seg lebeid), I d-yeffyen deg TAMAZIYT TURA²

3.2.tallit 2003 ar 2016:

Tallit-a tettwasen s tmettant n Muħya yeqli-d facal yef imeskar ixuṣ ufaris yebda iyelli ciṭ ciṭ imi iṛuh-asen yiwen unazur yecban Muħya , ayen akk id-yellan deg tallit-a d aεiwed I wayen yexdem deg tsennawiyin akked tiseddawiwin , banen-d kra s umezgun yuran yecban:2003(bu tecacit ulac-it) , yarra-d 2004 (cix lkanun) , 2005 ğamal Benεuf (deg temmurt n uεekki) ,hağira ubacir (uzzu n tayri) 2007.seg-s akin tebda teguğğeg tayult n umezgun banent-d kra n trebbae s tdukliwin tidelsanin yecban itran deg 2008 xedmen-d tamezgunt (yamna) ,arna-d deg 2010 cfawat , sinistri deg tizi wezzu ar terbaet n kateb yasine , 2013(lexḍubga) , 2015 (taydemt taqudart) n terbaet (itrane) .

3.3. 2016 ar 2022:

Deg tallit-a yerna-d aṭas n usnulfu akked amasassa syur tirebbae n umezgun deg uswir amaswad ney asadar s wayen id tekant n umeiwen n tefaskiwin akked tidukliwin tidelsanin am tfeska tayelnawt n umezgun amaziyt deg batna yella deg-s askasi yef kra n tmezgunt id-yellan dayen imeskaren d imusnawen yellan deg unnar n umezgun yal wa s uxeddin-is tella tannant dayen yef umezgun f uqaru-is wid id-bedrey yakan akked tiyaḍ yecban tafaska tayelnawt n tmedyazt deg at smaεil ,tafaska tayelnawt n usaru amaziyt deg temdint n tizi wezzu tigi akk tekkint deg unerni n umezgun aqbayli banent-d trebbae tiyaḍ s isental d

¹ Guettaf mouhamed,ali chouimet,amezgun aqbayli deg tsekla tamaziyt,taseddawit n tubiret,2010-1011,8-9.

² Tasyunt n H.C.A,U 04 d U05,2010.

imaynuten yef wayen iten-icayben yecban tarewla seg tmurt ,lexšaš n uxeddim , izerfan ,asntel n temaziyt yettkemilen , adabu amesbatli yedlen s tsertit n lekdeb , tatiknuluġit , ...ihi afaris id-yellan deg tallit-a ad nbder tarebaet itran (timest) deg 2016 ,ixulaf rran-d tamezgunt deg lezzayer tamennayt (amezruy n temaziyt deg lezzayer) ,2017 arran-d amezgun n kateb yasine tacequft n (massinisa) akked terbaet isuyas s tcequft (la nuit blanche) , rran-d banen-d acemmumeħ n ugdud s tcequft (les coumiqistes) dya mazal ttheġgin tacequft yef ifriqiyen n unzul yellan deg temurt-nney ur ttwajerden ara deg lekwayd d asnqed anmetti ugar n umdan , itran uyalen-d s tcequft n warrac imecħaħ tura-tt nasira ben yusef deg tdukli tamaynut yellan fuqarru-s Nasser Terrad ,deg useggas n 2018 tarra-d tamezgunt n yemma lezzayer yi-s tewwi araz amezwaru (yemma lezzayer) , teđfer-itt-id terbaet n umezgun kateb yasine (juba 2) , 2020(tayidirt) n batna , (axxam iderwicen) ,(tin-aken) tarra-tt-id nacira Ben yusef deg terbaet itran.¹

4. Tasnakta n tezrawin yettwaxdmen yef umezgun aqbayli:

4.1.TUBIRET:

Tasleđt n tcequqfin n umezgun n salim saħili (ajemmađ n terjayin d unzar) Læeġġal walida,master tasekla 2014-2015.

Tasleđt n tmezgunt (tixurdas n saeid uħsen) n Muħya Σissawi Saediya ,Bacic Ĥasina 2012-2013.

Taseqlebt deg umezgun n Muħya am uđris tacbaylit, Biħaħac Ġazira 2015-2016.

Tasleđt tammugit (awadem, adeg) deg tmezgunt n Muħya, Muħend Ucaeban asmi yečča taxessayt(Beleidi Yasmına, Laeribi Samir)

(Bedrari amar tacequft n umezgun (dar el baladiya minna wa ilaykum).

4.2 Tizi wezzu :

(Afus tiyratin i mm tcelqin), Muħamed DIB,2016.

(anwa immuten anwa inyan amezgun n rradu) aħric 1Europe , Zanoun said 2016.

-lexđubga (amezgun) amezyan lounnes 2013

-zhur amezgun ,el hakim d tufiq 2019

¹ Adiwenni akked tarbaet :(ixulaf(eli Merzuq) ,itran(naser Terrad , Acemmumeħ n ugdud(amine idder) ,asyaez(Nassim mesbaħi) .

-di temmurt n uεekki,tamezgunt,Benεuf Ğamel,2007

-tagrit(tamezgunt),tamaziyt akli,2008tamezgunt s usefru ,Hammane abdellah 2009.

-udrim:tamezgunt s 4 isekkiren slimani yidir sd.

-uzzu n tayri:tamezgunt haġģira ubacir 2007

-des voix dans la Casbah (le theatre algerien militant) bouzaher ħusin,1986.

4.3.Bgayet:

-La voix de la radio kabyle Belħanafi ,Wardiya

-Amezgun amesduklan deg temnađt n tezmalt :tarbaet (double six n tidukla (tayrast),Imane Merabtene,tilelli reġģal 2020.

- Amawal n umezgun tagmert d tesleđt n talya d unamek,silya tabouri,ħasiba tidejet 2020

-aselmed n umezgun deg tneyrit n temaziyt :aswir wis 2 n tsennawit(benkeder Sabrina,benmansour asya 2016).

-tazwert tasimyutikt n uwadem d talya deg uđris n tmezgunt (di tmurt uεekki) n Ğamel benεuf (sellah ħusin) 2016

- later n tsekla timawit (inzan ,timesaeraq, ddεawi)deg tceqquft n umezgun (sinistri),muħya)(tabtic tinhinan,bellache takfarinas 2017.

-aglam n ugur n tmezgunin yuran s teqbaylit , aγilas εica 2017

-(tisulal n uselmed n timawit deg uγerbaz alemmas,aswir amezwaru 2017,tameriout kamal,ould larbi nadya

-adlismuy n wayen yuran s teqbaylit deg tayult n tsekla tartar asismel-is gar yisseggasen(2006 - 2016)(maafa Essaid ,atah linda)

-asemres n wallalen n tiknulujit deg uselmed n tikkest n umezgun deg useggas wis 2 n tsenawit)2017.herbil fatah ,herrad chabanne .

-taseqlebt n tmezgunt (si lehlu) n muħya 2018,azeghough nassima ,boumedjoud tassadit

-tagerdelsant deg tceqquft n mohya tamsasant (si lehlu)2017,lahdir dalila .

*Aħric wis sin: amezruy n umezgun aqbayli aked talliyin-is s wudem amatu
Ixef amezwaru:Liħala n talallit ufaris n umezgun*

-amezgun aqbayli deg tsekla tamaziyt ,guettaf mouhamed ,chouimet ali,2011

-aserwes gar tewsatn n tsekla tamirant taqebaylit(ungal.tullist.amezgun) diħya bahri 2021

-les vestiges du conte dans la genese de l'écriture de theatre ,yassmina fourali 2014.

-(muħ terri) n muħya gar tullist d tmezgunt ,limam nariman,mellikec saeida 2021.

-(tira n tesleđt n uđris cix aħecraruf n yilulen umalu n muħya ,boudina drifa ,buciba ħasina,2015.

-aserwes gar yeđrisen (le medcein malgre lui) n moliere d si leħlu n muħya ,tariyin n tsuqilt
2015

-anekmar asnilsan n uđris aseklan tamezgunt n muħya(tacebaylit d amedya) ,eeknuc besma,
2018.

**IXEF WIS SIN: Afaris aseklan deg umezgun
aqbayli**

1. Tasuqilt d umsasa

Tasuqilt deg umezgun, d aeiwed n tira i uđris si tutlayt yer tayeđ , war ma nbeddel ilugan i yef tettwabna tmezgunt di lašel-is, ama si tama n talya ney si tama n ugbur. ma nuyal yer umezgun amaziγ, amezwaru id-yessuqqen si taerabt yer teqbaylit, d Muħamed ħILMI, yessuqel-d tamezgunt n Bečtarzi(si mezyan) , deg useggas n 1948.

Tamezgunt-nniđenid-yettwasuqqen yer teqbaylit, yura-tt-id Kateb Yasin, iwumi isemma (Mouhammed prend ta valise), uraren-tt-id deg Qartao, syur yiwet n terbaet n umezgun n yimeynasen n tmaziγt deg useggas 1973.

Ur nezmir ara ad nemmeslay yef tsuqilt d umsasa n teqbaylit, mebla ma nuder-d leqdic n Muħya deg-s. dya tuget n wayen yexdem, d amassa d tsuqilt seg tefransist yer teqbaylit , maca maci dayen id-yesnulfa netta s timmad-is. Asmi i testeqsan acimi yefren ayanib-agi (amsasa) yenna-d:-Amsasa seg yimyura ibarrannayin, yetteawan-aγ ad nesnerni timusniwin-nney, ad d-nawi ayen yellan d amaynut seg tsekliwin-nniđen.-Amsasa yetteawan-aγ ad nesfayed seg tirit n wiyyađ, maena aya-agi maci s lmeena n ueiwed n ayen i d-nnan wiyyađ, imi ad d-nagem seg wayen yellan d idles d tγerma-nney, s wudem atrar.s ubrid n umsasa, ad nessiweđ ad nerr ayen yellan deg umezruy-nney, ney ayen i aγ-ifuten seg leqrun ieddand.-s ubrid n umsasa, ad nessiweđ ad nernu ney ad nbeddel di tektiwin-nney, s tektiwin tidelsanin tiberraniyin).

Akken i d-yenna Muħya di tdewennit yer-s,ayen it-yeğġan ad yuyal yer yimyura ibarraniyen, imi yufa yer-sen ayen ur yufi ara di tsekla-nney, lađya yeshel mađi ad taruđ aıas n yisebtar d yisebtar deg unamek-nsen ur d-ssawađen ara izen akken ilaq.s umsasa ,ad nzer anda ara nessiweđ s tutlayt-nney taqbaylit, ad as-nefk azal i tesea, acku s umsasa yer teqbaylit ad nemmeslay akken i-aγ yehwa, ad nessiweđ izen i yimdanen di tmetti.

Deg uxeddim n Muħya deg umsasa , d allal iwakken ad iear tazmert n tutlayt taqbaylit ad yessenfali tikiwin s wudem atrar, ad yesnulfu ansayen d imaynuten, wid ara d- yeffyen seg wayen yellan d aqbur, anect-a s wudem n usenqed , i yexdem deg wayen i d-yessufey deg kra n yiēbyan am tigad i d-yettawin yef umennuγ aseklan aqbayli, di taggara n yiseggasen n 70 ar ass-a

Afran-is i tsuqilt d umsasa, i wayen yellan di tsekla taberranit, yer teqbaylit, akken i d-yenna, iwakken ad d-yerbeħ lweqt, imi ad d-yesnulfu tiγawsiwin d timaynutin, seg wayen yellan uqbel, ad iwali d acu-tt tmeēla yellan gar tmetti-nney d tmettiyin tibarraniyin.

2. Asnulfu aseklan

Tasekla d asnulfu n yiḍrisen inaṣliyen (original), d ayen akk ara-d yawi umesnulfuy n tektiwin timaynutin, ama di tmedyazt ney di tesrit. Ma nuḡal ƣer yidles amaziƣ, laḡya aqbayli, sdat n wayen akk texdem Fransa n wuguren iwakken ur yettnerni ara, amesnulfuy d win iêuz s waṡas, imi ur as -ttunefkent ara ttawilat ara t-iêawnen iwakken ad yessenfali ƣ wayen it-iceyben.

Deg useggas n 1947, ssawven kra n yimdanen deg umaĥĥaf wis sin, ad uraren kra n tefyulin n tevsas i d-yuḡalen s teqbaylit, isental iyef -d ttawin-t dayen akk icudden ƣer tudert n umdan, maca iswi-nsent d arebbi, d awellah, d usaki n ugdud ad yekker.

Kemmlen deg uxeddim, almi i ssawḍen kra n yirgazen timital n Muħammed Lamrani, ad yesbed yiwet n terbaet n umezgun s teqbaylit, i d-yellan d tamezwarut deg useggas n 1948.

Annar n usnulfu deg umezgun, yettban-d s waĥas, s tuget n tmezgunin n umaĥĥaf s teqbaylit, i yurar Cix Nurdin, Seid Zennun, Muħammed Ĥilmi d wiyad, seg-sent “Agujil”, “Methackulin”. Sliman Szem ula d netta di tmurt n lƣerba, yeqdec aêric-is deg umezgun, s kra n tezlatin yecna , yerra-tent-id d tifyulin netta d ccix Nurdin.

Dacu kan ƣas drus n usnulfu maca imyura ur êbisen ara deg uxeddim, almi d taggara n yiseggasen 80, anda i d-banen wiyad, ameynut i d-wwin deg tmezgunin-nsen, dayen icudden ƣer tsertit, tamagit, d yizerfan-nsen di tmetti.

3. Awal ƣef Muħya

3.1. Tameddurt-is

Isem-is aħeqqani Muħya Eebdellah, isem n umaru Muħend Uyeyħya d amedyaz, d amaru, d amesnulfu aqbayli s tutlayt taqbaylit. Ilul deg umenzu n Dujembar 1950 deg Eezzugen, lašel n twacul-is n teyiwant Ibudraren læerc n At Wasif deg Tizi Wezzu. Tunag twacult-is ƣer Yiëzzugen uqbel ad d-ilal ƣas akken din i ylul maca baba-s yessers-it deg tyiwant n At Rabah imi yeƣra ur yettdumu ara yinig-nsen dinna. bab-as yella d axeyyaḍ ney d axarraz. Muħya yeseedda akk temzi-s deg Yiëzzugen dinna i yeƣra almi d aƣerbaz alemmas sakin unagen ƣer Tizi Wezzu anda yelmed deg tsennawit n Emiruc. Deg 1968 yewwi-d l Bak gar imezwura dya iruħ ƣer tseddawit n Lezzayer akken ad ikemmel tiyuriwin tielayanin deg Tusnakt, yewwi-d turegt deg 1972. Sakin iruħ ƣer tmurt n Fransa ad ikemmel tayuri-is deg l'hydrolique.

14 Deg 1969 ilmend n tefaska n tmura tibarraniyin, inelmaden n tejmaet n yedles amaziƣ eerdent-id ƣer usarag i d-ihega Mulud AT Mæmmar ƣef udlis-is i yexdem, iwumi yefka azwel Si

Muħend Umħend, ilmend n usefru i yexdem iwumi isemma(Ayen byiy yettunaħsab)d asefru amenzu n Muħya. Deg 1973 yunag yer Setrasburg, sakin iruħ yer Fransa din i yemlal Ĥusin Saedi i t-yeskecmen yer GEB1 (groupe d etude berber 1), tarbaet n tezrawin n tmaziyt id yeslalen BEB2(groupe d etude berber 2) i deg yettaru imagraden-is, sakin ibeddel-as isem yarrat s yisem n Tisuraf deg useggas n 1980, deg yiseggasen n 1976-1977 Muħya yesyar taqbaylit deg Inalco deg Paris. Send tidyanin n tefsut n 80 deg tmurt n leqbayel Muħya yebda yesseklas ayen yexdem deg tesfifin, di 1981 yesyer tamaziyt deg tdukla tadelsant n tmaziyt, deg 1983 iawed asbed i terbaet i yuraren amur ameqran n yidrisen-is n umezgun am Tecbaylit, Si Laħlu , Si tertuf, Am win yettrajun Rebbi. mbeed 21 n yiseggasen n lyerba, MUĤYA yuħal-d yer tmurt-is di 10 dujenber1993, deg yiseggasen ineggura i yebda yettarra lwelha-s yer yimura igrigiyen iqdimen am Platon maca ur t-yeħħi ara waħtan ad ifak ayen yebda, yeseeda aħal d ayyur deg sbitar n Paris almi yewwed lefu n Rebbi di 07 dujenber 2004.¹

3.2. Leqdic n Muħya deg tsekla taqbaylit

Akken i as-yenna Mulud Msemmeri deg wawal-is:«*Yella walbeed yella ulac-it,yellaw albeed ulac-it yella*» d wagii d Muħya.γas akka ulac-it gar-aneγ,meena yeħħa-aγ-d agerruj ur nfennu ara ama deg wayen yeanan tasrit,ama deg wayen yeanan tamedyazt.

3.2.1. Tizwar (Tazwert)

Deg wayen I yexdem Muħya deg tsekla taqbaylit ad naf tizwar am tezwart n wammud n tezlatin n Sliman Σazem iwumi isemma "Izlan"².Tazwart tayed iyexdem i lwennas Iflis ,yura dayen tazwart iudebsi amenzu n yidir "Ababa-inuba". Rnu yef waya tazwart I Farħat Imaziyen Imula: "Akli ad yecnu...".

3.2.2. Tamedyazt i yexdem d tin id-yessuqel

Yebda Muħya yettaru tamedyazt seg yiseggasen n sebein,asefru-ines amezwaru isemma-as:(Ayen byiy),yecna-t Ugraw n Yimaziyin Imula.Tuget n yisefra-is ddan-as imi maħçi d yiwe ucennay i ten- yecnan am:

- MalikaDumran: (Ađellae yeqqersen).

¹ ADNANE (F.), KECHADI (T.) d SAOUDI (S.), *Taseqlebt d usaran di tmucuha n muħend u yehya*, Akatay n Master deg tsekla tamaziyt, Taseddawit n tubiret, 2017.

² Tisuraf,2, isefra n usirem.

- SlimanCabi: (Ad γrey di lakul).
 - Ideflawen: (Ah yaddin qessam).
 - Yidir: (Ay arrac-nney).
 - Takfarinas: (A win ihedrren fell-i).
 - Farḥat: (Taḥya Barzidan).
 - Djurdjura: (Muḥ n Muḥ) .
 - Farḥat: (Ammarezg-nney).
- Farḥat: (Amezzarti)¹ .

Ma nuḡal γer wayen I d-yessuqel n tmedyazt seg yimyura iberraniyen, ad naf ammuḍ iwumi isemma: (mazal lxir γer sdat)². Gar yimyura iwumi id-yessuqel isefra γer teqbaylit: B.BRECHT, E.POTTER, J.BECAURNE, B.VIAN, J.PREVERT d wiyiḍ.

Dayen yejmeε-d ammuḍ n yiḍrisen d immawiyen, d imensayen, iwumi isemma “Akken qqaren medden “(Inḥisen), i d- yeffγen dayen di tesγunt Tisuraf, di Wember1978.(Tiqdimin(récits traditionnels)), i d- yessufey BEB(bultain d etude berber)³.

3.2.3. Timucuha d teḥkayin

Ddeqs n tmucuha i yura Muḥya,maca ur ttwassnent-ara s waṭas anagar tid i d-yettwaskelsen⁴am:

- Tmacahut n yiqannan (Histoire des lutins).
- Wwet (frappe).
- U la révolution tettkemmil (Quand nous faisons du théâtre).
- Tamacahut n yiḡyal(les premiers ànes).

1- LOUNACI (M.), «Tifin Mohya», *Revue des littératures bébére*, ed Azar, 2011, p 95.

2- Ibid, p90.

3- Ibid.

4- ZITOUNI (S.), *Taslevî n tceqquft n umezgun « Tacbaylit «n Muḥya »*, Tasdawit n Tubiret, 2010-2011, p 30.

-Tamacahut n yile\$man(Cheval dans une ile).

Tuget n teħkayin, i d-yejmeε Muħya d tid i as d-ħkan wid yellan di lƷerba, kra seg-sent fƷent-d s uzwel “Tiqdimin“ di BEB (bultain d etude berber)yerna yessufey-d ammud-nniĉen di Tsuraf.

kra niĉen i d-yessuqel:

-Yer-ney le temp(il faut passer le temps).

-Macahu, yiwen ufrux(le chat et le‘oiseau) .

-Ur ħeqqert ara (soyez polis) .

- Yiwen n umrabeĉi leħħuarlħio(C’ est un marabout qui va a la mecque).

- Muħ n Muħ(pauvre Martin) n Brassens.

- Ulac deg-ney (le temps ne fait rien a l’affaire).

-Tettkellixfell-i(Marinette).

- Amezzarti(le dεserteur), n Vian.

-Ay a dĉin qessam (Merde à Vauban) , n Seghers.

- AƷrum s lmus(la chanson du pharmacien) , n Fellix Leclerc.

- Yiwwas ad d lunfell-as (nuits et brouillards), n Jean Ferrat.

- Nekkni s yennaten-agi (la sierra) ,n Julos Beaucarne.

- Afrux-nni(le rossignol captif) .

- Uh ay aħbib(comrade), n Philippe Saupault.

- La nezzaĉ neg garawen(Litanies) , n Philippe Saupault.

- Wwet kan a xaliMuħ(Donnez la parole aux gateux), n Philippe Saupault.¹

3.2.4. Tunqisin

¹ LOUNACI (M.), Op.Cit, p 93-94 .

Muħya yessuqel-d kra n tunqusin yer yimyura iberraniyen am:

-Ayaziđ d imkerden (Les voleurs et le coq) n Phédre ou Esope.

-Aγ-itt kan aγ-itt (Le débiteur athénien).

-Imexluqen-agi heddren kan (Le loup et la vieille).

-Ttif iđelli ass-a (Les ménargytes).

-Tagerfa d ubaray (Le corbeau et le renard) n la Fontaine.

-Werjeji (La cigale et la fourmi) n la Fontaine.

-Akli,bab b leeqel d uderwic (L'esclave,le sage et le fou) Lu Xun.

3.2.5. Amezgun i d-yettwassuqlen

Deg useggas i yeyra Muħend U Yehya di Lezzayer i yebda asuqel n tmezgunin n yimyura iberraniyen yer tutlayt n teqbaylit.Tamezgunt tamenzuti d-yessuqel Muħya n Jean Paul Sarter:)(Morts sans sépulture),(L'exception et la règle),llem-ikddu d uđar-ik),d ađris-nniđen i d-yessuqel Muħya s γur Bertolt Brecht.Dγa deg tallit-a i yesbed-d Muħya(tarbaet Imesdurar) iyuraren tamezgunt-a i d-bedrey yakan.

Kra n tmezginin-nniđen i d-yessuqel yer teqbaylit:

-Muħend u Caeban(la ressuscité),ed: berbères tiddukla, 1992,n umyaru acinwa Lu Xun .

-Aneggaru ad yerr tabburt(la décision), n Bertolt Brecht, teffey-d yef sin n yehricen di BEB(bultain d etude berber) n 11 deg 1977.

-Tacbaylit(la jarre), n Luigi Perandello, 1982.

-Si Partuf(tartuffe), n Molière, 1984.

-Caebibi(Uburoi), n Alfred Jarry.

-Si Lehlu(medecin malgré lui), n Molière, di tesγunt Awal, 1986.

-Am win yettrağun Rebbi(en attendant Godot), 1985.

-Yuker hđrey yeggul umney (Sinistri, la farce de maitre Pathelin).

-Muh perpuc(le malade imaginaire), n Molière.

-Tixurdas n Saaid Wehsen(les fourberies de scapin), n Molière.

-Sin-nni(Emigrés) n Slawomir Mrozek, deg 1991 uraren tamezgunt-a deg umezgun n taddart di Bgayet, anda ittekki Fellag¹.

Unadiyef Tmaziyt (Groupe d'étude Bérbéres).Iwakken ad iqad iman-is,ixeddem deg yiwen n usensu,s yin akkin yettef taħanut n tisufar n wučči.

Deg yiseggasen n 1976-1977,yesyer taqbaylit deg (INALCO)²,di Paris.yella yettaru imagraden (deg Bulletin d'étudesBérbéres),yuḡal yettaru di (BEB) iwumi ibeddel isem yerra-t *Tisuraf*.Deg useggas n 1980,send ayen yeḍran deg tmurt n leqbayel (tafsut n 80) ,Muħya yebda yesseklas ayen ixeddem di tesfifin.

Deg useggas n 1981,yesyer Tamaziyt deg Tiddukla Tadelant n Tmaziyt (Association de culture Bérbére).Deg 1983,iəawed asbeddi i terbaet iyuraren amur ameqqran n yidrisen-is n umezgun am (Taqbaylit, Si Lehlu, Si pertuf, Am win yettraḡun Rebbi).

Deg 10 ctember 1993 id-yuḡal Muħya yer tmurt mbeed mi yeqqim 21 d aseggas di Fransa seg wasmi iruħ.Ditirza-is yer Bgayet yemlal d Fellag iyurantamezgunt n (sin-nni).Seg lawan-nni yebda Muħya itezzi lwelha-s yer yimyura iberraniyen iqburen am Aristute.Akka-agialmi d-yeyli-d fell-as waṭṭan,yekcem yer sbttar,Yerna kra n wagguren yewweḍ leefu n Rebbi ass n 7 dujember 2004.

4. Agzul wezzilen i uḍris(sinistri):

Tamezgunt-a d assuqel i uḍris n(l'expection et la regle) n Eugen Berlot Piechich Brext 1998-1956, tettwaru-d di 1931, tefye-d s tefransist deg useggas n n 1949 di (theatre de poche de paris), syur Jean Marie Serreau i tt-id-yaran deg useggas-nni di lalman ,deg yiwen umkan I yettef læskar n Fransa, tefey-d i tikelt tamenzut deg useggas n 1937.

Aḍris-a (l'expection et la règle) i d-yerra Muħya yer teqbaylit s uzwel(ilem-ik ddu d uḍar-ik) tefey-d deg tezrigin(tala) deg useggas n 1947 deg Paris . D tarbaet (imsdurar) i yuran tamezgunt-a i tikelt tamenzut ilmend n tfaska tamenzut n umezgun aḡerfan n yiminigen ass n 29

¹ Mohand LOUNACI , Op.Cit, p 90-91.

INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales), Paris, France.

deg yulyu 1975 di *Suresnes* ma yella d turart-ines deg tzeqqa (Paroissiale« Saint Bruno » di Barbes) ass amenzu deg unbir 1976 , ma nezzi-d kan akka nezmer ad d-nini afran n wass-agi ur d-yelli ara kan aka melba ma tella-d deffir-s kra n tikti deffir n waya .amenzu deg unbir d amuli n traḍ Lezzayer mgal amharsiw aṛumi ,d ass yeččuren d afrayen id-yesmektayen s inig n iqbayliyen I yettidiren deg Barbes seg waṭas n tyarsawin i mazal reṣṣant deg wallay-n sen I waken ad idiren deg lahna s tlelli arnu γur-s ma nmuyel γer uzwel-a(ilem-ik ddu d uḍar-ik) ad naf yekka-d seg yinzi mucaen γer iqbayliyen yessawalen i taydeft d kra n wayen icebhen deg-s , yettwasisen-d di (BEB) uṭṭun wis 07 deg useggas n 1976 n 42 yisebtar , sin seg-sen d tazwet yura Hend Sadi s tutlayt tafransist d teqbaylit.

Taggrayt Tamatut

Deg tagara ad n-ini tazrewt-nney tella-d yef umezruy n umezgun aqbayli seg imi id yebda armi i d-yewweḍ yer tizi n wass-a , dixel nebḍa amecwar-a d talliyin ilmend n uzayar n tutlayt n tamaziyt imi nella deg tayult-a yewwi-d ad nehder fell-as , tawsit n umezgun d ayen id-yennulfan ar yur-nney d amiran yekka-d seg yigrigiyen d imenza yewweḍ-d yur-nney s temlilit n yidelsan wiyad imi d tekcem fransa tamurt n lezzayer llant limarat i d-yeskanayen belli amezgun yella ar yur-nney seg zik nettaf-it-id deg tmetti-nney deg tudert n yal ass yer uḍbal ,aḥeddad n wawal , deg ssuq , deg tejmaḥt , deg tmedyazt tamensayt am :tibuyarin , tiwizi ,...art , arnu yef ay-a idrisen yura beleiḍ at eli yella-d deg-s ayen yettemcabin ar umezgun am :lexḍubga , afenḡal n leqahwa.

Maca s wudem unṣib yebda-d deg iseggasen n 20 deg tmurt n lezzayer akked bab umezgun azzayri meḥy dḍin bacṭarzi d tarebaḥt-is n iḥerbawalen ammur ameqqran deg-s d leqbayel seg-sen :Cix nurdinne , Muḥamed Ḥilmi d wiyad ,... dya yeweḍ-d yer tmurt n leqbayel deg iseggasen n 40 yennarna s tedwilin n warrac imecṭaḥ id yetteḍdayen deg rradu mbaḍd yuḡal seḍdayen-d tifluḡin deg drus n wakkud , Muḥamed Ḥilmi id yeskmen amezgun yer yidles-nney s tsuqilt n tmezgunt id-yewwi yer Beṭarzi yer teqbaylit isemma-as (si mezyan) yef usayes 1952,deg lawan n traḍ n lezzayer amezgun yella d assay icarken gar uḡref akked wid id yezzuzuren tikta n tlelli akked asaki yef wayen ilaq ad yilin d abrid n tmusni yef waya fransa taḥrem agdud-a ad yurar amezgun, mbaḍd ttunfan irgazen n umezgun seg tmurt yer tunes d fransa ,timument n tmmurt lezzayer ur d terni ara ayen yelhan i umezgun aqbayli yuḡal yer w ansi id yekka seg tazwara imi yettuḥarem fell-as ad yesenfali yef yiman-is d yidles-is akked tmagit-is adabu yesfeḍ ayen yellan d anasli yegzem akk lexyuḍ yellan aked tamaziyt neḡ ayen ixulfen taḥrabt yellan d tutlayt n ddine lislam ula d amezgun , imura mi unagen yer ḥerba snulfan-d yal wa s wudem id-yefka d ayen i asen-yefkan tagnit ad snernin tawesit-a am wakken ilaq ad tili , tbeḥzaq s kra yellan n usnulfu d umsassa ladya Muḥya s wudem unṣib yecḥeḍ isem-is deg umezgun aqbayli ḡas yemmut yedder s ugerruj id yeḡḡa deg tsekla tamaziyt mbla amezgun ahat ayen yeḡḡan tawesit-a ad tennerni d afrayen n zḥaf akked ḥḡed i yecḥel udabu deg ulawen-nsen mi yesexsi tirit yettiriḡen d tamaziyt dya senfalin-t-id akken ilaq yessaweḍ-itt yer teḡraylanit ,maca deffir n temettant n Muḥya yebda ixessi cwit cwit

Tiybula

Idlisen

1. AIT MENGUELLAT (L.), *Asefru (taqbaylit), tasefift, «acimi»*, 1989.
2. GEORGES *Le théâtre*, Ed Seuil, Paris, 1977.
3. COPRINE (A.), *Le théâtre*, Armand Colin, 2011.
4. ERMAN(M.), *Poétique de personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006.
5. ĞELLAWI (M.), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
6. HADADOU (M.A.), *Introduction a la litterature berbère*, Alger, HCA, 2009.
7. PURNER(M.), *L'analyse du texte de théâtre*, Armand Colin, Paris, 2014.
8. BOUZIANE (B.A), *Le théâtre en mouvement octobre 1988 a ce jour*, Edition Dar EL Gharb, Oran, 2002.
9. DJELLAOUI (M.), *Actes de 3eme colloque internationale sur la problematiques des genres litteraires amazighes : definition, denominations et clasification*, Organise les 4 et 5 novembre 2014, sous la direction du professeur DJELLAOUI (M.).

10. عمر الدعسوقي، المسرحية، نشأتها تاريخها، دار الفكر العربي، القاهرة، 2003

Imagraden

11. CHAKER (S.), «La naissance d'une littérature écrite, Le cas de berbère (kabyle)», in *bulletin d'Etude Africaines*, Inalco, Paris, 1992.
12. CHEMMAKH (S.), *Le théâtre en langue tamazight, des origines a nos jours*, université de Tizi-Ouzou.
13. CHEMMAKH (S.), «L'œuvre de Mohia de la traduction a l'adaptation/création», in *Revue Tifin*, Notre découverte, N 02, Edition Ibis Press, Paris, 2006.
14. LOUNACI (M.), «Tifin Mohya», *Revue des littératures berbère*, ed Azar, 2011.

Tizrawin

15. ADNANE (F.), KECHADI (T.) d SAOUDI (S.), *Taseqlebt d usaran di tmucuha n Muḥend u Yehya*, Akatay n Master deg tsekla tamaziyt, Taseddawit n tubiret, 2017.
16. GUETTAF (M.) d CHOUMMET (A.), *Amezgun aqbayli deg tsekla tamaziyt*, Taseddawit n Tubiret, 2010-1011
17. LAOUFI(A.), «*recriture*», *traduction et adaptation en littérature kabyle cas de (si leḥlu) de Muḥya*, tasedawit n tizi wezzu.
18. ΣΕΓΓΑΛ (W.), *Tasleḍt n teccaqfin n umezgun n salim Suḥali (ajemmaḍ n tjerrumin d unzar)*, Taseddawit Akli muḥend Ulḥaḡ, tubiret, 2014-2015, p17-18.
19. ΣΙΣΑΥΙ(S.)d ΒΑCΙC (H.), *Tasleḍt n tmezgunt (tixurdas n saeid wahsen) n Muḥya*, Taseddawit n tubiret, 2014-2015
20. ΖΙΤΟΥΝΙ (S.), *Taslevî n tceqquft n umezgun « Tacbaylit «n Muḥya »*, Tasdawit n Tubiret, 2010-2011.

Imawalen d isegzawalen

21. CORVIN (M.), *Dictionnaires encyclopedique du theatre*, Bordas, Paris,1991, p255. «le mode d expression dramatique par excellence».
22. CORVIN (M.), *Dictionnaire Encyclopédie du théâtre*, Paris, 1991.
23. SALḤI (M.A.), *Asegzawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, l'Odysee, Tizi-Ouzou, 2017.

Adiwenni

24. Interview accordée par ḤAMMADI (K.) à la télévision berbère (BRTV) en date de 28-01-2011 a l'occasion de la date d'anniversaire de décès de l'artiste kabyle Slimane Σazem
25. Tadiwwenit d Ğamal Beneuf, *Tafukt*, NET, Wehran 03/04/2017, walay-t 25/06/2022.

Amawal amatwan n ukatay :

Tfransist	Tamaziyt
Spectacle	Ahennay
Adaptation	Amsassa
Scène	Asayes
Acte	Asekkir , Iḥder
Spectateurs	Imhennayen
Personnages	Iwudam
Tragedie	Takensa
Comedie	Tamellayt
Drame	Tamugit
Pièce théâtrale	Tamezgunt
Traduction	Tasuqilt
Dialogue	Tadiwennit
Revue	Tasyunt
Acteur	Asegbar.
Activite	Armud
Amateur	Amaswad
Berbereohone	Amazyawal
Cadre	Akatar
Capacite	Akettar
Cause	Tamentilt
Celebrite	Tamelt
Comedien	Azeffan
Dance	Tadrest
Decoration	Adlag
Democratique	Tugdut
Discours	Inaw
Disque	Aḍbsi
Eclairage	Asfaw
Enregustrer	Kles,Ikles
Entrainer	Sluymu
Etape	Amecwar

Evolution	Tamhazt
Exposition	Asifeđ
Festival	Tafaska
Histoire	Amezruy
Instrument	Allal
Literature	Tasekla
Loisir	Amzel
Maquillage	Azrira
Member	Amaslađ
Message	Izen
musique	Ażawan
Niveau	Aswir
Officiel	Unşib
Oral	Atlay
Passage	Azrug
Piece	Tasawit
Public	Isuyaz
Prix	Azal
Production	Tafarest
Qualite	Tayra
Qauntite	Tasemkta
Reaction	Tasedmirt
Realisateur	Ameskar
Realite	Tilawt
Regle	Alugen
Revue	Amsudey
Rideau	Asaber
Rue	Aylad
Saison	Tasemhuyt
Sale de spectacle	Asrir
Sujet	Asntel
Texte	Ađris
Theatre	Amezgun

Tailleur	Agennay
Travaille	Amahil
Troupe	Takrut
Victoire	Tarennawt
Volonte	Amru
Volume	Asuned
Culturelle	Adelsan
Adebsi	Disque
Afaris	Produit
Agbur	Contenu

